FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL

23.6.–2.7.2016

FRIBOURG (CH)

	Belluard	Belluard rez-de-chaussée tour	Arsen'alt Salle Nord	Arsen'alt Salle Sud	Arsenal	Site du Belluard	Nouveau Monde	Ancienne Gare Aile Expo	Extra Muros
JE 23.6. DO	21:30 Baladi Ya Wad	20:00 – 21:30 Donjon	20:00 Vernissage Énigme, insula trans verso		19:30 Ouverture / Eröffnung				
VE 24.6. FR	21:00 Shololo! 22:00 The DJ Who Gave Too Much Information	18:00 – 21:00 Donjon	18:00 – 22:00 Énigme, insula trans verso	19:00 Notes on Mourning	18:00 Meet the Artists		17:00 – 21:45 Gardens Speak	17:00 Vernissage Tales from the Dairy Diaspora	18:00 Conférence de choses 18:00 Workshop Alexandre Paulikevitch
SA 25.6. SA	21:00 Shololo! 22:30 Binkbeats		18:00 – 22:00 Énigme, insula trans verso	19:00 Notes on Mourning	19:00 Bring Your Own Record		13:00 – 20:45 Gardens Speak	11:00 – 19:00 Tales from the Dairy Diaspora	15:00 Souper Collectif 16:00 Workshop Bouchra Ouizguen 18:00 Conférence de choses 21:00 Prom
DI 26.6. SO	21:00 Sons of Sissy	18:00 - 21:00 Donjon	18:00 – 22:00 Énigme, insula trans verso	19:00 Notes on Mourning	18:00 Meet the Artists		13:00 – 20:45 Gardens Speak	11:00 – 19:00 Tales from the Dairy Diaspora	16:00 Workshop Bouchra Ouizguen 18:00 Ring the Cows 18:00 Conférence de choses
MA 28.6. DI	22:00 Ottof		18:00 – 22:00 Énigme, insula trans verso			18:00 – 21:00 The Democratic Set Tournage		11:00 – 19:00 Tales from the Dairy Diaspora	18:00 Ring the Cows 18:00 Conférence de choses 19:00 Workshop Simon Mayer
ME 29.6. MI	22:00 ITMAR SunBengSitting		18:00 – 22:00 Énigme, insula trans verso	19:30 Salomé	18:00 Meet the Artists	14:00 – 21:00 The Democratic Set Tournage		11:00 – 19:00 Tales from the Dairy Diaspora	18:00 Ring the Cows 18:00 Conférence de choses
JE 30.6. DO	21:00 Dorf Theater	18:00 – 21:00 Donjon	18:00 – 22:00 Énigme, insula trans verso	19:30 Salomé		14:00 – 21:00 The Democratic Set Tournage	19:00 Santiago Amoukalli	11:00 – 19:00 Tales from the Dairy Diaspora	18:00 Ring the Cows 18:00 Conférence de choses
VE 1.7. FR	21:00 Brun & Draeger Dakh Daughters	18:00 - 21:00 Donjon	18:00 – 22:00 Énigme, insula trans verso		18:00 Meet the Artists		19:00 Santiago Amoukalli	11:00 – 19:00 Tales from the Dairy Diaspora	18:00 Ring the Cows 18:00 Conférence de choses
SA 2.7. SA	21:00 Total Eclipse of the Heart 22:30 Den Sorte Skole DJs	18:00 – 21:00 Donjon	18:00 – 22:00 Énigme, insula trans verso	13:00 – 20:00 Conférence de choses intégrale		22:00 The Democratic Set Projection	19:00 Santiago Amoukalli	11:00 – 19:00 Tales from the Dairy Diaspora	18:00 Ring the Cows

UN PRIX POUR TOUS

15 CHF	tarif normal
30 CHF	tarif mécène
125 CHF	Pass Festival, tarif normal
250 CHF	Pass Festival, tarif mécène

PRÉVENTE
Du 18.5 au 2.7.2016
www.starticket.ch & points de vente Starticket (Office du tourisme, Manor, La Poste, Coop City entre autres)

BILLETTERIE DU FESTIVAL
Du 23.6 au 2.7.2016 (sauf lundi)

Belluard / Bollwerk
Derrière-les-Remparts 14
CH-1700 Fribourg

Ouverture dès 18h.
Fermeture 15 minutes après le début du dernier spectacle.

Au Nouveau Monde, dans l'Ancienne Gare, la billetterie ouvre 30 minutes avant le début du spectacle, uniquement les jours de représentation.

Aucune réservation par téléphone ou par mail: achetez directement vos billets et pass en ligne sur le site de Starticket, via les détails des spectacles sur www.belluard.ch ou dans les points de vente officiels de Starticket.

Aucune entrée possible une fois les spectacles commencés.

INFORMATIONS
billetterie@belluard.ch

TICKETS SUSPENDUS
Offrez un ou plusieurs billets à des réfugiés et autres défavorisés.
Ces «tickets suspendus» sont distribués en collaboration avec des organisations et associations.

EINHEITSPREIS FÜR ALLE

15 CHF	normaler Tarif
30 CHF	Gönner-Tarif
125 CHF	Festivalpass, normaler Tarif
250 CHF	Festivalpass, Gönner-Tarif

VORVERKAUF
Vom 18.5. bis 2.7.2016
www.starticket.ch & Starticket-Verkaufsstellen (Tourismusbüro, Manor, Post, Coop City u.a.)

FESTIVALKASSE
Vom 23.6. bis 2.7.2016 (ausser Montag)

Belluard / Bollwerk
Derrière-les-Remparts 14
CH-1700 Freiburg

Geöffnet ab 18 Uhr.
Schliesst 15 Minuten nach Beginn der letzten Vorstellung.

Im Nouveau Monde, im Ancienne Gare, öffnet die Kasse nur an Vorstellungstagen, 30 Minuten vor Vorstellungsbeginn.

Keine Reservierung per Telefon oder E-Mail möglich: kaufen Sie Ihre Tickets und Pässe online auf der Website von Starticket, über die Veranstaltungsdetails auf www.belluard.ch oder an den Vorverkaufsstellen von Starticket.

Kein Einlass nach Vorstellungsbeginn.

INFORMATIONEN
billetterie@belluard.ch

TICKETS SUSPENDUS
Offerieren Sie ein oder mehrere Billette an Flüchtlinge und andere Benachteiligte.
Diese «Tickets suspendus» werden in Zusammenarbeit mit Organisationen und Vereinen verteilt.

TICKETS SUSPENDUS

Pour beaucoup, assister à une manifestation du festival reste, malgré le tarif unique de 15 CHF, un plaisir inaccessible. Mais depuis 2015 chaque visiteur peut contribuer à l'opération «tickets suspendus». Il s'agit d'un ticket (ou plusieurs!) acheté en plus de sa propre entrée, suspendu à la billetterie et distribué en collaboration avec des organisations et associations à des réfugiés et d'autres défavorisés. L'année dernière, 77 tickets ont ainsi été offerts!

Pour cette 33e édition, l'opération est donc renouvelée. Tous les moyens sont bons pour y participer: rendez-vous sur le site web et points de vente officiels de Starticket, à la Crêperie SucréSalé rue de Lausanne, ou directement à la billetterie du festival. Que la fête soit ouverte à tous!

Für viele bleibt die Teilnahme an einer Veranstaltung des Festivals trotz Einheitspreis von 15 CHF unerschwinglich. Doch seit 2015 kann jeder Besucher im Rahmen der «Tickets suspendus» einen Beitrag leisten: indem er ein Ticket (oder mehrere!) zusätzlich kauft, die an der Kasse ausgehängt und in Zusammenarbeit mit Organisationen und Vereinen an Geflüchtete und andere Benachteiligte ausgegeben werden. Im letzten Jahr wurden 77 solcher Tickets offeriert!

Bei der 33. Festivalausgabe wird die Operation also wiederholt. Man bekommt die Tickets auf der Website und an den Vorverkaufsstellen von Starticket, bei der Crêperie SucréSalé in der Lausannegasse oder direkt an der Festivalkasse. Auf dass das Fest offen für alle sei!

2 Editorial
4 Le programme jour par jour / Das Programm Tag für Tag
6 YVES SAMBU ÉNIGME, INSULA TRANS VERSO
8 PHILIPPE WICHT DONJON
10 ALEXANDRE PAULIKEVITCH BALADI YA WAD
12 TANIA EL KHOURY GARDENS SPEAK
14 ÖZGÜR ATLAGAN, ONUR GÖKMEN, VERA RYSER TALES FROM THE DAIRY DIASPORA
16 2B COMPANY CONFÉRENCE DE CHOSES
18 AMITESH GROVER NOTES ON MOURNING
20 OPÉRA LOUISE SHOLOLOLO!
22 PME-ART THE DJ WHO GAVE TOO MUCH INFORMATION
24 PHILIPPE WICHT PROM
26 BINKBEATS
28 ALAIN BELLET RING THE COWS
30 SIMON MAYER SONS OF SISSY
32 BACK TO BACK THEATRE THE DEMOCRATIC SET
34 COMPAGNIE O OTTOF
36 BOOOM CIE SALOMÉ
38 GÉRALDINE CHOLLET | SIMON MAYER ITMAR | SUNBENGSITTING
40 LAGARTIJAS TIRADAS AL SOL SANTIAGO AMOUKALLI
42 CORSIN GAUDENZ DORF THEATER
44 DAKH DAUGHTERS | ALBIN BRUN & PATRICIA DRAEGER
46 KASSYS TOTAL ECLIPSE OF THE HEART
48 DEN SORTE SKOLE | DJs Die erträgliche Schwere des Daseins
62 Centre du festival / Festivalzentrum
64 Der Trojanische Pegasus
65 Meet the Artists
66 Workshop Alexandre Paulikevitch
67 Euro 2016 Public Listening & Souper Collectif
68 Workshop Bouchra Ouizguen
69 Bring Your Own Record
70 Workshop Simon Mayer
71 Traditions vivantes en images | La Manufacture @ Belluard
72 watch & talk
76 Visite à domicile / Hausbesuch
77 Organisation | Impressum | Bureau | Merci
78 Plan de ville / Stadtplan
80 Partenaires / Partner
81 Tickets suspendus

All information is available in English on www.belluard.ch

Cher Public!

Cloches de vaches, Talerschwinger, théâtre amateur, danse folklorique, pratique du Secret, production de gruyère et chants des supporters de Gottéron; mais aussi danse orientale, Aïtas marocaines, opparis tamiles, sapeurs congolais ainsi que la langue mexicaine Náhuatl sont des traditions vivantes au centre de cette édition du Belluard Festival. Est considérée comme tradition vivante une pratique artistique ou sociale qui existe et se transmet depuis deux générations au minimum, est en évolution constante et donne un sentiment d'identité et de continuité aux communautés et groupes qui la pratiquent. Identité et culture ne sont donc pas statiques, mais des processus qui se renouvellent et changent encore et toujours dans les narrations et contradictions, dans les créolisations et confrontations, dans les mélanges et séparations. Artistes suisses et internationaux explorent et questionnent dans des appropriations ludiques le potentiel de création qu'ont les traditions vivantes pour les sociétés postmigratoires de demain, sous forme d'expositions, représentations, installations, concerts et formats pour lesquels le genre doit encore être inventé.

Tous les porteurs de traditions vivantes fribourgeois, qu'ils soient établis de longue date ou récemment arrivés, sont invités à venir se produire devant la caméra du Democratic Set: un court-métrage est ainsi réalisé sur place qui aura sa première à la fin du festival. «Belluard toi-même!» est le motto de ce projet, ainsi que d'autres dans lesquels il est possible de participer activement cette année. Un fil rouge à travers la programmation est également la musique, et ce pas seulement dans les concerts triés sur le volet par Daniel Fontana et Michael Kinzer. Dans presque tous les spectacles la musique joue un rôle central, et la diversité des sons qui seront entendus fait honneur à une ville aussi attachée à la musique que Fribourg.

Pour la 33e fois la forteresse historique sert de coulisse pour des projets artistiques; à l'arsenal on cuisine à nouveau – cette fois par Cantine Mobile de Bienne – tout le monde est assis dans la rue jusqu'à pas d'heure et plus tard encore au bar dans l'enceinte: une communauté temporaire, ouverte à tous, toujours en évolution, qui pour beaucoup fait partie de l'identité locale. Le Belluard serait-il lui-même une tradition vivante?

Anja Dirks et l'équipe du Belluard Festival

Liebes Publikum!

Kuhglocken, Talerschwinger, Laientheater, Schuhplattler, Gesundbeten, Greyerzer-Herstellung und die Gesänge von Gottéronfans; aber auch Orientalischer Tanz, marokkanische Aïtas, tamilisches Oppari, kongolesische Sapeurs sowie die mexikanische Sprache Náhuatl sind lebendige Traditionen, die bei der diesjährigen Ausgabe des Belluard Festival im Mittelpunkt stehen. Als lebendige Tradition gilt eine kulturelle oder soziale Praxis, die seit mindestens zwei Generationen übermittelt wird, sich beständig weiter entwickelt und denen, die sie praktizieren, ein Gefühl von Identität und Kontinuität vermittelt. Identität und Kultur sind also nicht statisch, sondern Prozesse, die sich aus Erzählungen und Widersprüchen, Kreolisierungen und Konfrontationen, Vermischungen und Abgrenzungen immer wieder erneuern und verändern. Schweizer und internationale Künstler erforschen und befragen in spielerischen Aneignungen das Gestaltungspotential lebendiger Traditionen für die postmigrantischen Gesellschaften von morgen, in Ausstellungen, Aufführungen, Installationen, Konzerten und Formaten, für die das Genre erst noch erfunden werden muss.

Alle Freiburger Träger lebendiger Traditionen, ob alteingesessen oder neu zugezogen, sind eingeladen, vor der Kamera des Democratic Set aufzutreten: es entsteht ein Kurzfilm, der am Ende des Festivals uraufgeführt wird. «Belluard doch selber!» ist das Motto für dieses und weitere Projekte, bei denen in diesem Jahr aktiv mitgemacht werden kann. Roter Faden durch das Programm ist auch die Musik, nicht nur bei den von Daniel Fontana und Michael Kinzer handverlesenen Konzerten. Bei fast allen Aufführungen spielt Musik eine zentrale Rolle, und die Vielfalt der Klänge, die zu hören sind, machen einer musikaffinen Stadt wie Freiburg alle Ehre.

Zum 33. Mal ist die historische Festung Kulisse für künstlerische Projekte; im Arsenal wird wieder gekocht – diesmal von der Bieler Cantine Mobile – alle sitzen bis nachts auf der Strasse und später noch an der Bar im Bollwerk: eine temporäre Gemeinschaft, offen für jeden, immer im Wandel, für viele Teil der lokalen Identität. Ist das Belluard womöglich selbst eine lebendige Tradition?

Anja Dirks und das Team des Belluard Festival

JE 23.6. DO	19:30	Ouverture / Eröffnung
	20:00	Énigme, insula trans verso Vernissage p. 6
	20:00 – 21:30	Donjon p. 8
	21:30 – 23:00	Baladi Ya Wad p. 10
	23:30	dernier train en direction de Lausanne et Genève
	23:34	letzter Zug nach Zürich
	00:36	letzter Zug nach Bern
VE 24.6. FR	17:00 – 18:45	Gardens Speak en français p. 12
	17:00	Tales from the Dairy Diaspora Vernissage p. 14
	18:00	Meet the Artists p. 65
	18:00 – 19:00	Conférence de choses p. 16
	18:00 – 21:00	Donjon p. 8
	18:00 – 22:00	Énigme, insula trans verso p. 6
	19:00 – 20:15	Notes on Mourning p. 18
	18:00 – 20:00	Workshop Alexandre Paulikevitch p. 66
	20:00 – 21:45	Gardens Speak بالعربية p. 12
	21:00 – 21:45	Shololo! p. 20
	22:00	The DJ Who Gave Too Much Information p. 22
	00:32	dernier train en direction de Lausanne et Genève
	00:36	letzter Zug nach Bern und Zürich
SA 25.6. SA	11:00 – 19:00	Tales from the Dairy Diaspora p. 14
	13:00 – 15:45	Gardens Speak in English p. 12
	15:00 – 23:00	Euro 2016 Public Listening & Souper Collectif p. 67
	16:00 – 19:00	Workshop Bouchra Ouizguen p. 68
	17:00 – 20:45	Gardens Speak en français p. 12
	18:00 – 19:00	Conférence de choses p. 16
	18:00 – 22:00	Énigme, insula trans verso p. 6
	19:00 – 20:15	Notes on Mourning p. 18
	19:00 – 21:00	Bring Your Own Record p. 69
	21:00 – 21:45	Shololo! p. 20
	21:00 – 22:00	Prom p. 24
	22:30	Binkbeats p. 26
	00:32	dernier train en direction de Lausanne et Genève
	00:36	letzter Zug nach Bern und Zürich
DI 26.6. SO	11:00 – 19:00	Tales from the Dairy Diaspora p. 14
	13:00 – 15:45	Gardens Speak en français p. 12
	16:00 – 19:00	Workshop Bouchra Ouizguen p. 68
	17:00 – 20:45	Gardens Speak in English p. 12
	18:00	Meet the Artists p. 65
	18:00 – 18:30	Ring the Cows p. 28
	18:00 – 19:00	Conférence de choses p. 16
	18:00 – 21:00	Donjon p. 8
	18:00 – 22:00	Énigme, insula trans verso p. 6
	19:00 – 20:15	Notes on Mourning p. 18
	21:00 – 22:00	Sons of Sissy p. 30
	23:30	dernier train en direction de Genève
	23:34	letzter Zug nach Zürich
	00:32	dernier train en direction de Lausanne
	00:36	letzter Zug nach Bern

MA 28.6. DI	11:00 – 19:00	Tales from the Dairy Diaspora p. 14
	18:00 – 21:00	The Democratic Set Tournage / Dreharbeiten p. 32
	18:00 – 18:30	Ring the Cows p. 28
	18:00 – 19:00	Conférence de choses p. 16
	18:00 – 22:00	Énigme, insula trans verso p. 6
	19:00 – 21:00	Workshop Simon Mayer p. 70
	22:00 – 23:00	Ottof p. 34
	23:30	dernier train en direction de Lausanne et Genève
	23:34	letzter Zug nach Zürich
	00:36	letzter Zug nach Bern
ME 29.6. MI	11:00 – 19:00	Tales from the Dairy Diaspora p. 14
	14:00 – 21:00	The Democratic Set Tournage / Dreharbeiten p. 32
	18:00	Meet the Artists p. 65
	18:00 – 18:30	Ring the Cows p. 28
	18:00 – 19:00	Conférence de choses p. 16
	18:00 – 22:00	Énigme, insula trans verso p. 6
	19:30 – 20:20	Salomé p. 36
	22:00 – 00:00	ITMAR | SunBengSitting p. 38
	23:30	dernier train en direction de Lausanne et Genève
	23:34	letzter Zug nach Zürich
	00:36	letzter Zug nach Bern
JE 30.6. DO	11:00 – 19:00	Tales from the Dairy Diaspora p. 14
	14:00 – 21:00	The Democratic Set Tournage / Dreharbeiten p. 32
	18:00 – 18:30	Ring the Cows p. 28
	18:00 – 19:00	Conférence de choses p. 16
	18:00 – 21:00	Donjon p. 8
	18:00 – 22:00	Énigme, insula trans verso p. 6
	19:00 – 20:15	Santiago Amoukalli p. 40
	19:30 – 20:20	Salomé p. 36
	21:00 – 23:30	Dorf Theater p. 42
	23:30	dernier train en direction de Lausanne et Genève
	23:34	letzter Zug nach Zürich
	00:36	letzter Zug nach Bern
VE 1.7. FR	11:00 – 19:00	Tales from the Dairy Diaspora p. 14
	18:00	Meet the Artists p. 65
	18:00 – 18:30	Ring the Cows p. 28
	18:00 – 19:00	Conférence de choses p. 16
	18:00 – 21:00	Donjon p. 8
	18:00 – 22:00	Énigme, insula trans verso p. 6
	19:00 – 20:15	Santiago Amoukalli p. 40
	21:00	Albin Brun & Patricia Draeger | Dakh Daughters p. 44
	00:32	dernier train en direction de Lausanne et Genève
	00:36	letzter Zug nach Bern und Zürich
SA 2.7. SA	11:00 – 19:00	Tales from the Dairy Diaspora p. 14
	13:00 – 20:00	Conférence de choses p. 16
	18:00 – 18:30	Ring the Cows p. 28
	18:00 – 21:00	Donjon p. 8
	18:00 – 22:00	Énigme, insula trans verso p. 6
	19:00 – 20:15	Santiago Amoukalli p. 40
	21:00 – 22:00	Total Eclipse of the Heart p. 46
	22:00 – 22:30	The Democratic Set Projection p. 32
	22:30	Den Sorte Skole | DJs Die erträgliche Schwere des Daseins p. 48
	00:32	dernier train en direction de Lausanne et Genève
	00:36	letzter Zug nach Bern und Zürich

JE 23.6. DO 20:00 Vernissage
VE 24.6. FR – SA 2.7. SA 18:00 – 22:00
(sauf lundi / ausser Montag)

Arsen'alt Salle Nord
durée individuelle / individuelle Dauer
en français und auf Deutsch
entrée libre / Eintritt frei

YVES SAMBU KINSHASA

Exposition d'habits d'art, de vidéos et de photos avec happenings

Un costume en papier d'or et d'argent, des habits en bambou et une immense tunique de perles Mayaka avec le portrait du prophète Simon Kimbangu: tels sont les habits écolo-artistiques que créent les designers Sapeurs de Kinshasa. Le projet d'Yves Sambu réunit plusieurs traditions vivantes: la perle Mayaka a toujours été l'insigne des chefs bantou au Congo. Simon Kimbangu transféra la spiritualité bantou en une nouvelle église chrétienne. «Société des Ambianceurs et Personnes Élégantes», SAPEUR en bref, c'est ainsi que se nomment depuis la Seconde Guerre mondiale les artistes bohèmes qui se consacrent à l'élégance. Ils ont tous une chose en commun: l'esthétique comme expression de la dignité et de la souveraineté.

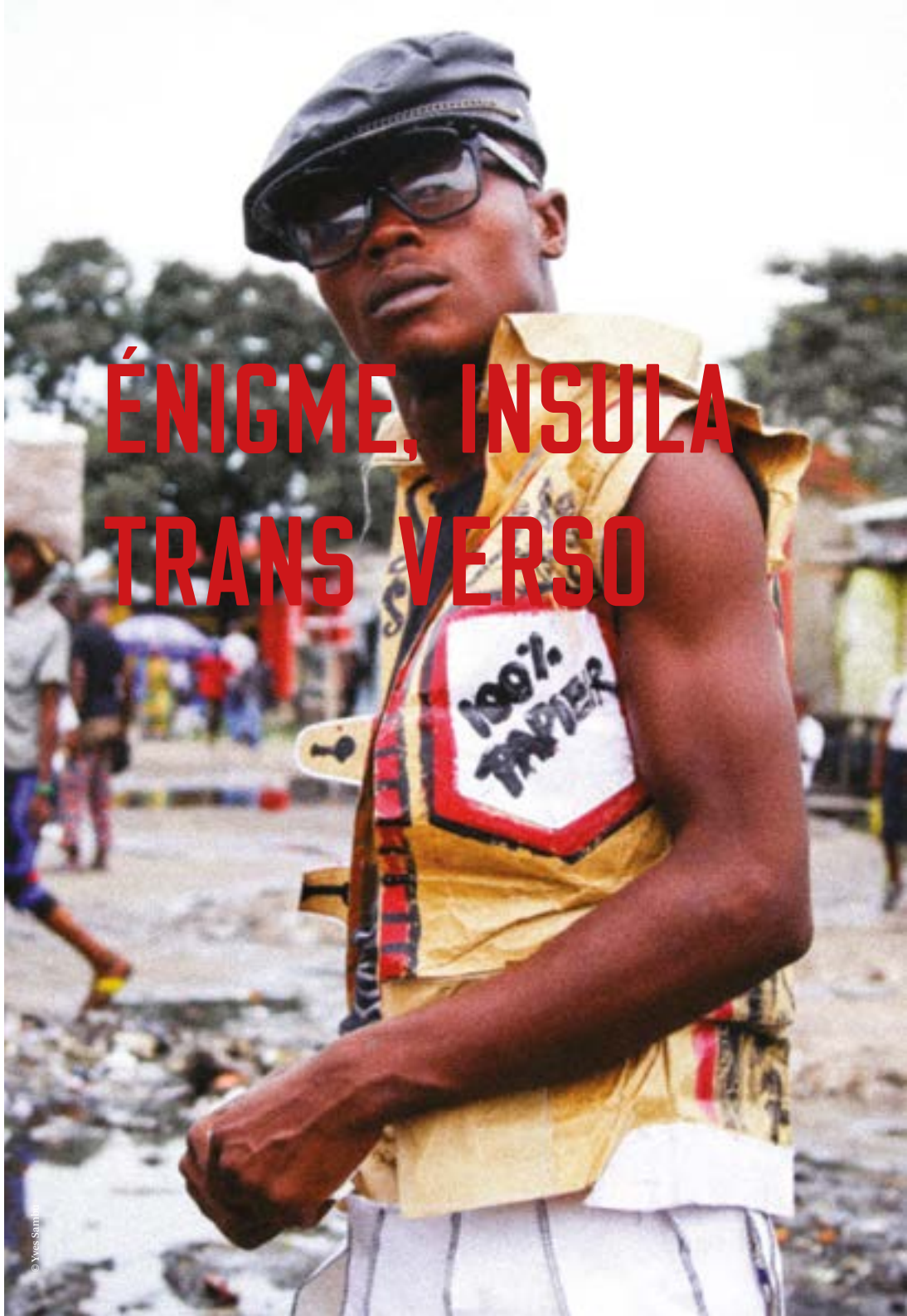
Kleiderkunst-, Video- und Fotoausstellung mit Happenings

Ein Anzug aus Gold- und Silberpapier, Kleider aus Bambus und eine riesige Tunika aus Mayaka-Bohnen mit dem Konterfei des Propheten Simon Kimbangu: solche Öko-Kunst-Kleider entwerfen die Sapeur-Designer aus Kinshasa. Das Projekt von Yves Sambu vereint eine Vielzahl von lebendigen Traditionen: Die Mayaka-Bohne war schon immer Insignie der Bantu-Chefs im Kongo. Simon Kimbangu überführte die Bantu-Spiritualität in eine neue christliche Kirche. «Société des Ambianceurs et Personnes Élégantes», kurz SAPEUR nennen sich seit dem zweiten Weltkrieg Lebenskünstler, die sich dem eleganten Look verschrieben haben. Ihnen allen ist eins gemeinsam: Ästhetik ist hier Ausdruck von Selbstachtung und Souveränität.

Concept et vidéo / Konzept und Video **Yves Sambu** Design Mayaka **Koko Lema, Koko Landu** Design Bambou / Bambus **Eddy Masumbuku** Design Papier **Cedrick Mbengi** Sapeurs **Michel Bundu, Cedrick Mbengi** Sapeur Styliste **Kadithoza** Production / Produktion **Belluard Bollwerk International**

Réalisé grâce à un **Encouragement du Canton de Fribourg à la Culture** ainsi qu'à un soutien du **Pour-cent culturel Migros** à l'appel à projets Traditions Vivantes
Entstanden dank eines **Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg** sowie eines Beitrags von **Migros-Kulturprozent** an die Ausschreibung Lebendige Traditionen

Présentation avec le soutien de / Präsentation mit Unterstützung von **Fonds culturel Sud, Gubler-Hablützel Stiftung**



ÉNIGME, INSULA TRANS VERSO

© Yves Sambu

JE 23.6. DO	20:00 – 21:30
VE 24.6. FR	18:00 – 21:00
DI 26.6. SO	18:00 – 21:00
JE 30.6. DO	18:00 – 21:00
VE 1.7. FR	18:00 – 21:00
SA 2.7. SA	18:00 – 21:00

rez-de-chaussée tour du Belluard / Erdgeschoss Bollwerk Turm
durée individuelle / individuelle Dauer
sans paroles / ohne Sprache
entrée libre / Eintritt frei

PHILIPPE WICHT FRIBOURG

Installation performative pour soulager l'humanité

La pratique du Secret est un rituel très ancien remontant au moins à l'Antiquité chrétienne. Elle consiste à guérir par la prière sans nécessiter de manipulation directe avec le sujet à soigner. Dans une performance radicale, Philippe Wicht crée un espace d'émotion et de réflexion sur les maux du monde, les croyances et les espoirs en hommage à cette tradition. Croyants, curieux et cartésiens sont invités à se réfugier au Donjon et y chuchoter leurs vœux d'un monde meilleur à l'oreille du performeur aveugle. Dans cette expérience mystique et engagée, l'artiste guérisseur de notre époque est celui par qui l'apaisement semble possible.

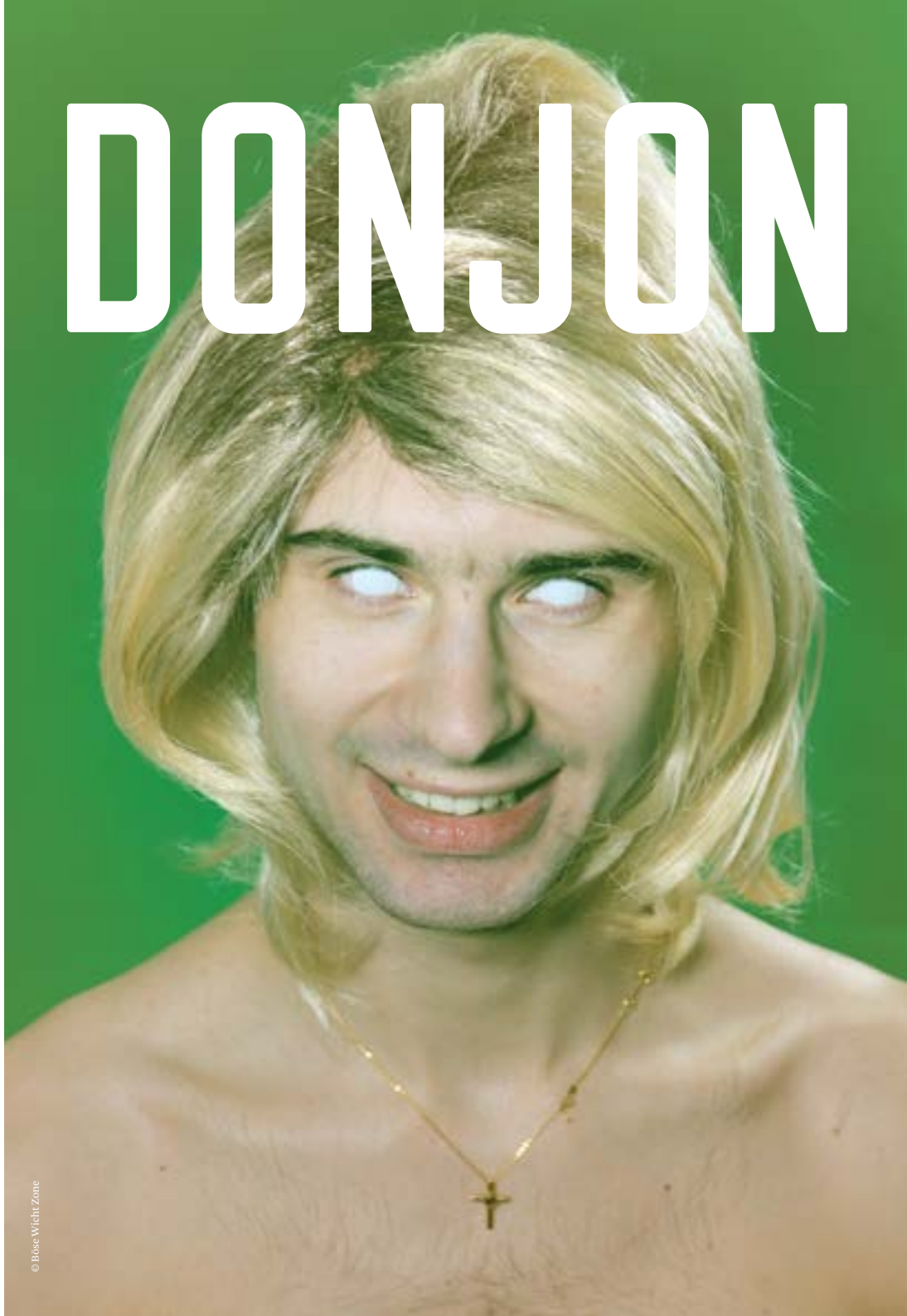
Performative Installation zur Erlösung der Menschheit

Das Gesundbeten ist eine alte rituelle Praxis, die mindestens bis zum Ursprung des Christentums zurückreicht. Dabei wird durch das Gebet geheilt, ohne dass eine direkte Interaktion mit der zu behandelnden Person vonnöten wäre. In einer radikalen Performance erschafft Philippe Wicht einen emotionalen und reflexiven Raum über die Übel der Welt, die Hoffnung und den Glauben als Hommage an diese Tradition. Gläubige, Neugierige und Kartesianer gleichermassen sind eingeladen, dem blinden Performer im Burgturm ihre Wünsche für eine bessere Welt ins Ohr zu flüstern. In dieser mystischen Erfahrung scheint Linderung durch den Künstler möglich.

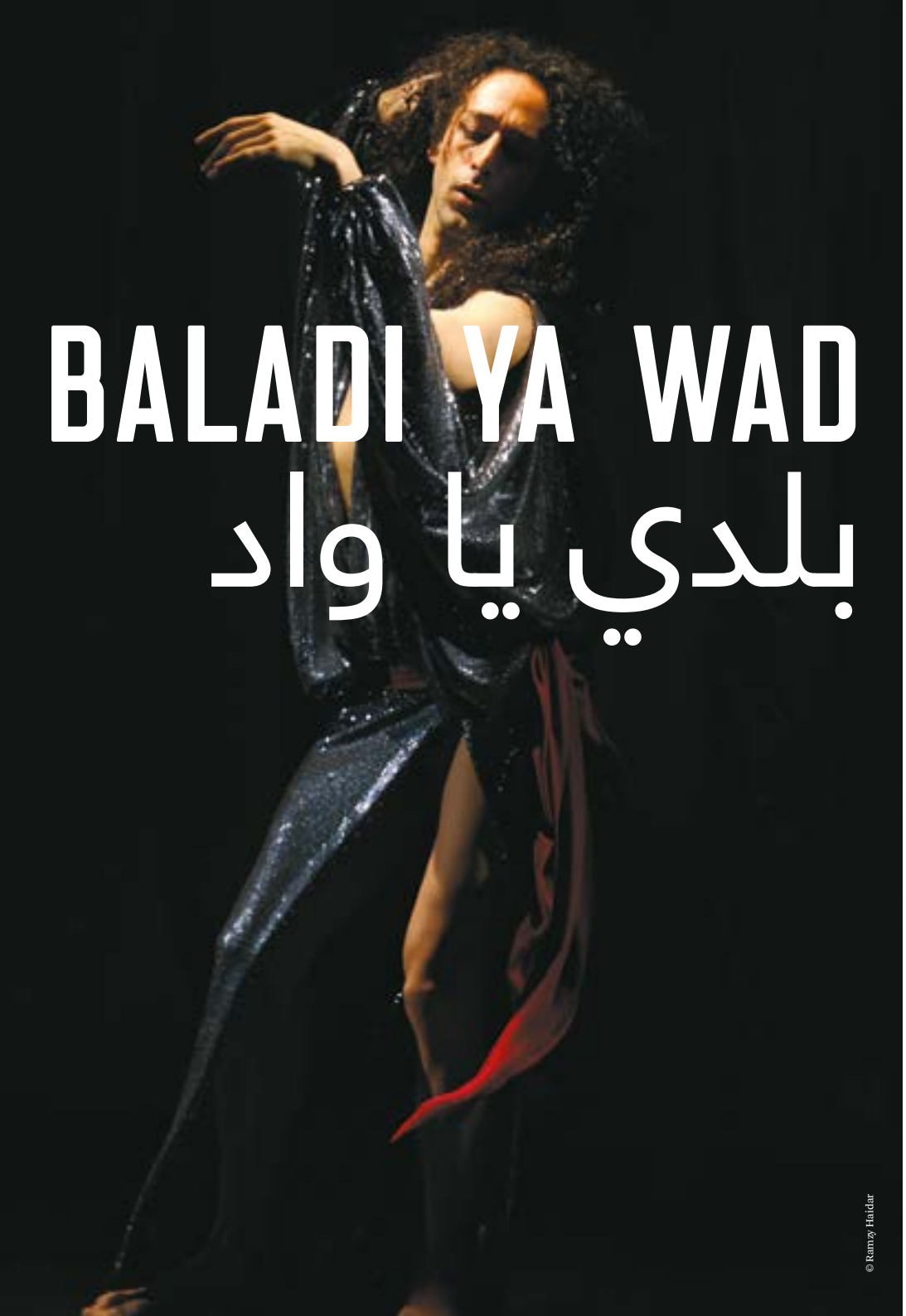
Concept, musique et performance / Konzept, Musik und Performance **Philippe Wicht** Scénographie et lumières / Bühne und Licht **Cetusss (Baptiste Lefebvre)** Son / Ton **Clive Jenkins** Consultant dramaturgique / Dramaturgische Beratung **Christophe Jaquet** Administration **Stéphane Frein** Co-Production / Koproduktion **Böse Wicht Zone, Belluard Bollwerk International**

Réalisé grâce à un **Encouragement du Canton de Fribourg à la Culture**
Entstanden dank eines **Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg**

Présentation avec le soutien de / Präsentation mit Unterstützung von **Pro Helvetia**



© Böse Wicht Zone



© Ramzi Haidar

JE 23.6. DO 21:30

Belluard / Bollwerk
90 min
en français و بالعربية
15 CHF

ALEXANDRE PAULIKEVITCH BEIRUT

Cabaret festif à facettes multiples

Des paillettes, des couleurs, de la grâce et de la technique: sur scène, chacun des gestes d'Alexandre Paulikevitch exprime l'intensité de son amour pour la danse baladi, cette danse de cabaret qui depuis l'Égypte s'est propagée dans tout le monde arabe. Le Libanais est un nostalgique de la fête, du rêve et de la beauté, aujourd'hui balayés par une actualité qui accable corps et cœurs. Accompagné de chanteurs et musiciens reprenant de célèbres airs populaires, il hypnotise en Diva lumineuse. Et démontre avec maestria que sa danse millénaire n'exige pas des femmes, mais des artistes capables de faire danser leurs émotions.

Le 24.6 Alexandre Paulikevitch donne un workshop de baladi. Voir page 66.

Ein facettenreiches Cabaret

Pailletten, Farben, Grazie und Technik: jede einzelne Geste von Alexandre Paulikevitch auf der Bühne drückt seine intensive Liebe zum Baladi aus. Von Ägypten aus hat sich dieser Tanz überall in den Cabarets der arabischen Welt verbreitet. Angetrieben wird der libanesische Künstler von seiner Wehmut nach Festen, Träumen und Schönheit, die von der niederschmetternden Nachrichtenlage allzu oft hinweggefegt werden. Begleitet von einer virtuosen Band, die berühmte und beliebte Lieder des arabischen Repertoires aufnimmt, fasziniert er als leuchtende Diva. Und tritt ganz nebenbei noch den Beweis an, dass dieser Jahrtausende alte Tanz nicht den Frauen vorbehalten ist, sondern nach Künstlern verlangt, die Gefühle zum Tanzen bringen können.

Am 24.6. gibt Alexandre Paulikevitch einen Baladi-Workshop. Siehe Seite 66.

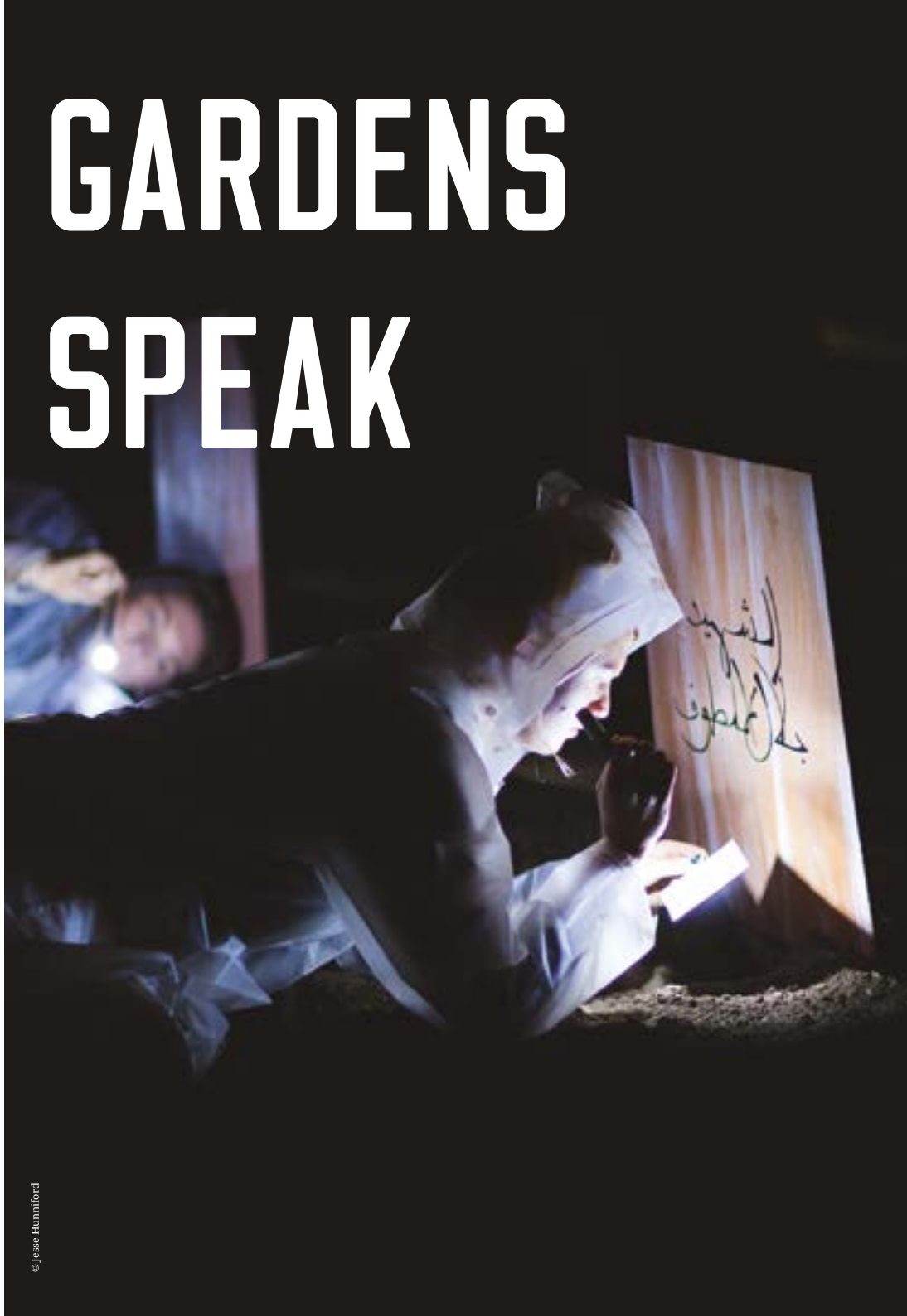
Danse et chorégraphie / Tanz und Choreographie **Alexandre Paulikevitch** Apprentie et maître de cérémonie / Lehrling und Zeremonienmeisterin **Lina Sahab** Chant / Gesang **Chantal Bitar, Adham Abi Farrai** Duf **Ali Hout** Rek **Bahaa Daou** Tabla (darbouka) **Naji Aridi, Eliana Awad** Accordéon / Akkordeon **Samah Abilmona** Nay **Georges Abdallah Cheikh** Oud **Farah Kaddour** Costumes / Kostüme **Krikor Jabotian** Direction technique, lumières et mise en scène / Technische Leitung, Licht und Regie **Ricardo Clementi**

Présentation avec le soutien de / Präsentation mit Unterstützung von **Fonds culturel Sud**

VE 24.6. FR 17:00, 18:00 en français
20:00, 21:00 بالعربية
SA 25.6. SA 13:00, 14:00, 15:00 in English
17:00, 18:00, 19:00, 20:00 en français
DI 26.6. SO 13:00, 14:00, 15:00 en français
17:00, 18:00, 19:00, 20:00 in English

Nouveau Monde
45 min
en français or in English أو بالعربية
nombre de places limité / begrenzte Platzzahl
15 CHF

GARDENS SPEAK



© Jesse Hunniford

TANIA EL KHOURY BEIRUT, LONDON

Pièce sonore en jardins syriens

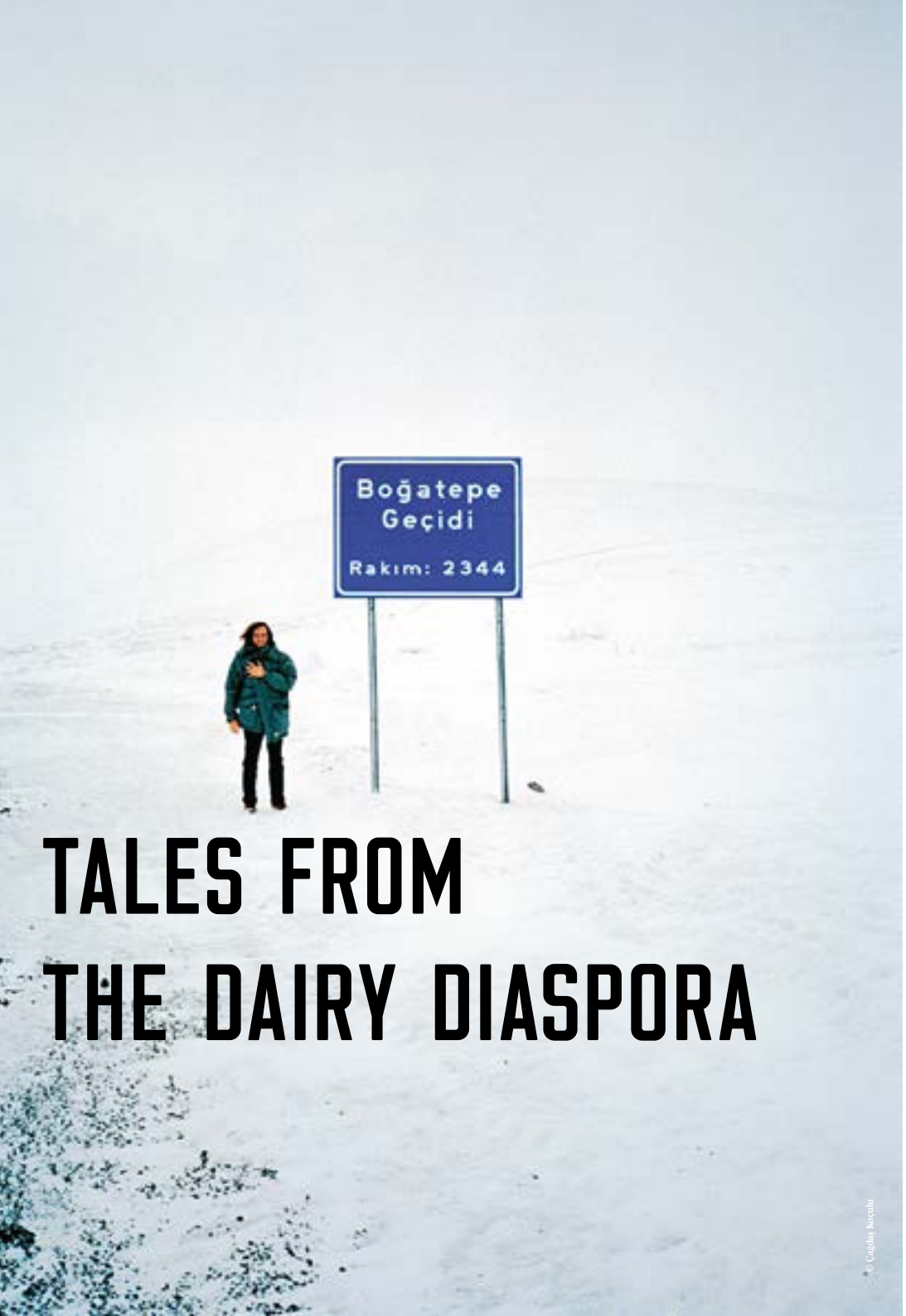
En maints endroits en Syrie, les activistes sont enterrés dans des jardins privés. Les survivants évitent ainsi tout contact supplémentaire avec l'État et empêchent que le régime ne fasse disparaître les morts et leur mémoire dans l'oubli de l'anonymat. Dans l'installation sonore aussi simple qu'impressionnante de Tania El Khoury, chaque visiteur rencontre l'histoire personnelle d'un défunt, soigneusement reconstruite avec l'aide des familles et amis. Dix spectateurs à la fois écoutent les murmures parvenant des tombes: un moment de recueillement et de deuil, mais également de consolation et d'humanité.

Hörstück in syrischen Gärten

Vielerorts in Syrien sind Aktivisten in privaten Gärten begraben. Die Hinterbliebenen vermeiden so jeden weiteren Kontakt mit dem Staat und verhindern, dass das Regime die Toten und ihr Andenken anonym ins Vergessen verschwinden lässt. In der ebenso schlichten wie eindrucksvollen Hörinstallation begegnet jeder Zuschauer der persönlichen Geschichte eines Verstorbenen, die Tania El Khoury sorgfältig mit Freunden und Angehörigen rekonstruiert hat. Je zehn Besucher aufs Mal lauschen dem Grabgeflüster: ein Moment des Innehaltens und der Trauer, aber auch des Trostes und der Menschlichkeit.

Concept et direction / Konzept und Leitung **Tania El Khoury** Production déléguée / Produktionsleitung **Jessica Harrington** Assistante à la recherche et texte (arabe) / Rechercheassistenz und Text (Arabisch) **Kinana Issa** Calligraphie et pierres tombales / Kalligraphie und Grabsteine **Dia Batal** Scénographie / Bühnenbild **Abir Saksouk** Enregistrement sons et montage / Tonaufnahmen und Schnitt **Khairy Eibesh** Co-commandé par / Auftragsarbeit für **Fierce Festival, Next Wave Festival, Live at LICA**

Présentation avec le soutien de / Präsentation mit Unterstützung von **Fonds culturel Sud, Gubler-Hablützel Stiftung**



TALES FROM THE DAIRY DIASPORA

© Çağdaş Koçulu

VE 24.6. FR 17:00 Vernissage
SA 25.6. SA – SA 2.7. SA 11:00 – 19:00
(sauf lundi / ausser Montag)

Ancienne Gare Aile Expo
durée individuelle / individuelle Dauer
Türkçe and in English und auf Deutsch, sous-titré en français mit deutschen Untertiteln
entrée libre / Eintritt frei

ÖZGÜR ATLAGAN, ONUR GÖKMEN, VERA RYSER ISTANBUL, ZÜRICH

Suivre un fromage migrateur avec la caméra

Le Kars Gravyer est un gruyère de Turquie qui ressemble à de l'emmental. Mais cela va bien au-delà! Bien que basé sur une recette amenée dans l'est de l'Anatolie par des migrants suisses il y a plus de cent ans, il a acquis sa propre saveur et sa propre histoire dans le contexte local. Celle-ci est retracée dans un essai vidéo qui mêle documentaire et fiction. Composée d'anecdotes et de parties expérimentales, la vidéo est au cœur d'une installation d'objets et de documents collectés durant la recherche.

Videoinstallation über einen ausgewanderten Käse

Kars Gravyer ist Greyerzer-Käse aus der Türkei, der wie Emmentaler aussieht. Und er ist noch viel mehr als das. Zwar basiert er auf einem vor über hundert Jahren mit Schweizer Migranten nach Ost-Anatolien mitgereisten Rezept, hat aber im lokalen Gefüge einen ganz eigenen Geschmack, eine ganz eigene Geschichte bekommen. Dieser Geschichte spürt ein teils dokumentarischer, teils fiktiver Video-Essay nach. Komponiert aus Anekdoten und experimentellen Segmenten wird das Video in einer Installation zusammen mit in der Recherche zusammengetragenen Objekten und Dokumenten präsentiert.

De / Von **Özgür Atlagan, Onur Gökmen, Vera Ryser** Son / Ton **Melih Sarıgöl** Étalonnage / Farbkorrektur **Özlem Erol** Post-production / Postproduktion **Güneş Direk** Remerciements à / Dank an **Ilhan Koçulu, Daniel Moser, K. Zeynep Sarıaslan, Gisela Tschudin** Production / Produktion **Belluard Bollwerk International**

Réalisé grâce à un **Encouragement du Canton de Fribourg à la Culture** ainsi qu'à un soutien du **Pour-cent culturel Migros** à l'appel à projets Traditions Vivantes
Entstanden dank eines **Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg** sowie eines Beitrags von **Migros-Kulturprozent** an die Ausschreibung Lebendige Traditionen

Présentation avec le soutien de / Präsentation mit Unterstützung von **Fonds culturel Sud, Gubler-Hablützel Stiftung**

Conférences individuelles / Einzelvorträge

VE 24.6. FR	18:00	**Salle 3118, Université Miséricorde**
SA 25.6. SA	18:00	**Salle Rossier, Ancien Hôpital des Bourgeois**
DI 26.6. SO	18:00	**Salle Saint-Nicolas, Paroisse Saint-Nicolas**
MA 28.6. DI	18:00	**Studio, Équilibre**
ME 29.6. MI	18:00	**Salle de conférence, Archives Cantonales**
JE 30.6. DO	18:00	**Blue Factory**
VE 1.7. FR	18:00	**Salle du Grand Conseil**

60 min

Conférence intégrale / Gesamter Vortrag

SA 2.7. SA 13:00 **Arsen'alt Salle Sud**

7 heures

en français mit Verständnishilfen auf Deutsch
entrée libre / Eintritt frei

2B COMPANY LAUSANNE

Spectacle itinérant d'associations libres

Ce conférencier nous parle de tout. Il saute du coq à l'âne, du bison à la Reine Margot, de Descartes au bonbon Haribo, de Annie Hall à la Comète de Halley. Quoi qu'il arrive, après 53.33 minutes, Pierre Mifsud va cesser de parler et reprendre son allocution le lendemain, ailleurs. Cette déambulation ludique traverse les vastes étendues du savoir encyclopédique, mais également la ville de Fribourg en visitant chaque soir un autre espace. Et c'est aussi et avant tout une incroyable performance d'acteur et un pur plaisir pour le public – surtout pendant la version intégrale de sept heures, le dernier jour.

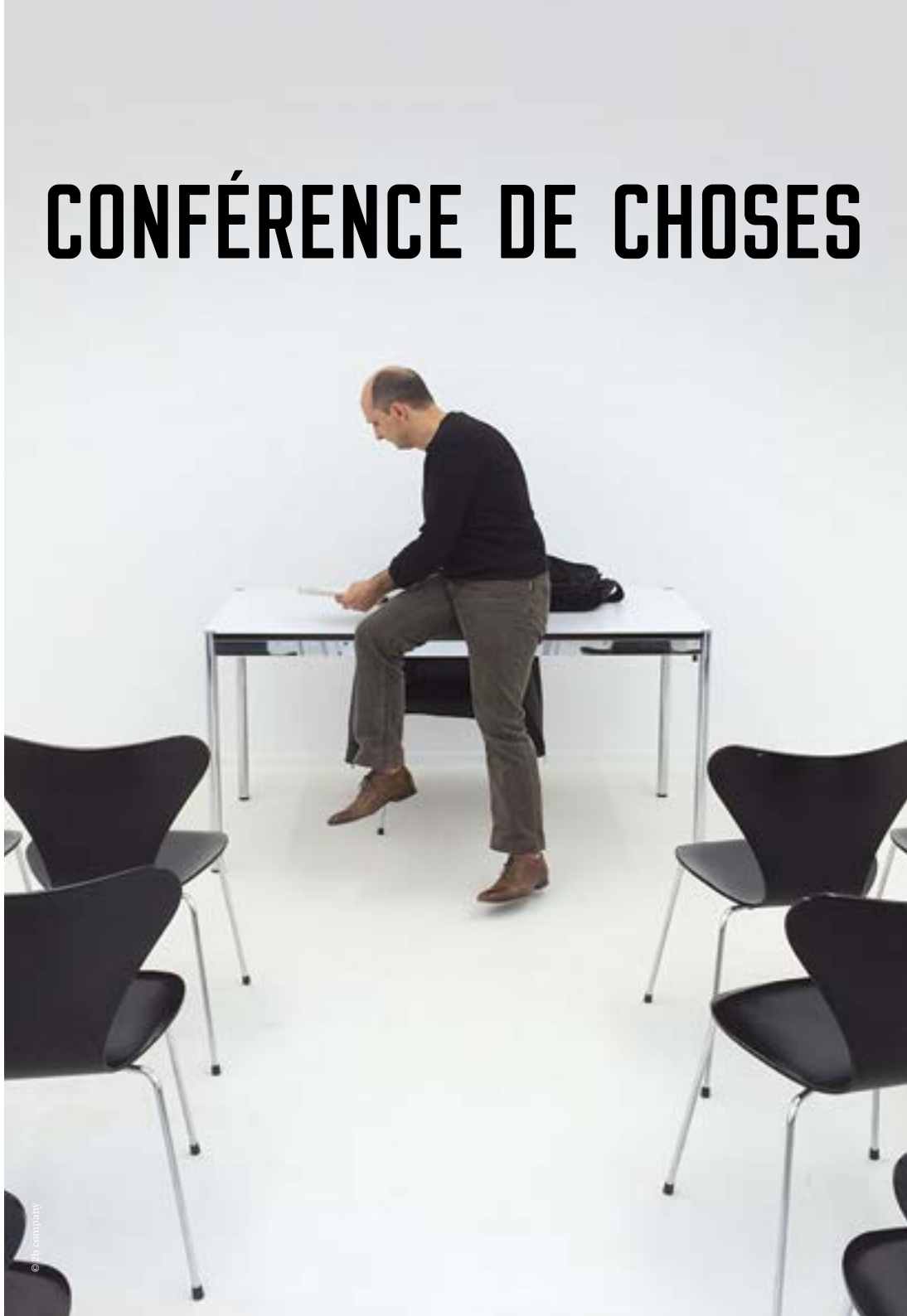
Ein Wandertheater in freier Assoziation

Dieser Vortragende erzählt uns von allem. Er kommt vom Hölzchen aufs Stöckchen, vom Büffel zur Königin Margot, von Descartes zu Haribo, von Annie Hall zum Kometen Halley. Und was auch geschieht, nach exakt 53.33 Minuten hört Pierre Mifsud auf zu sprechen, um anderntags und an anderem Ort seinen Redefluss wieder aufzunehmen. Dieser verspielte Streifzug durchquert die Weiten des enzyklopädischen Wissens, aber auch die Stadt Freiburg, wo jeden Abend ein anderer Saal bespielt wird. Und er ist auch und vor allem eine schauspielerische Meisterleistung und ein wahres Vergnügen für die Zuschauer – besonders während der siebenstündigen Fassung am letzten Tag.

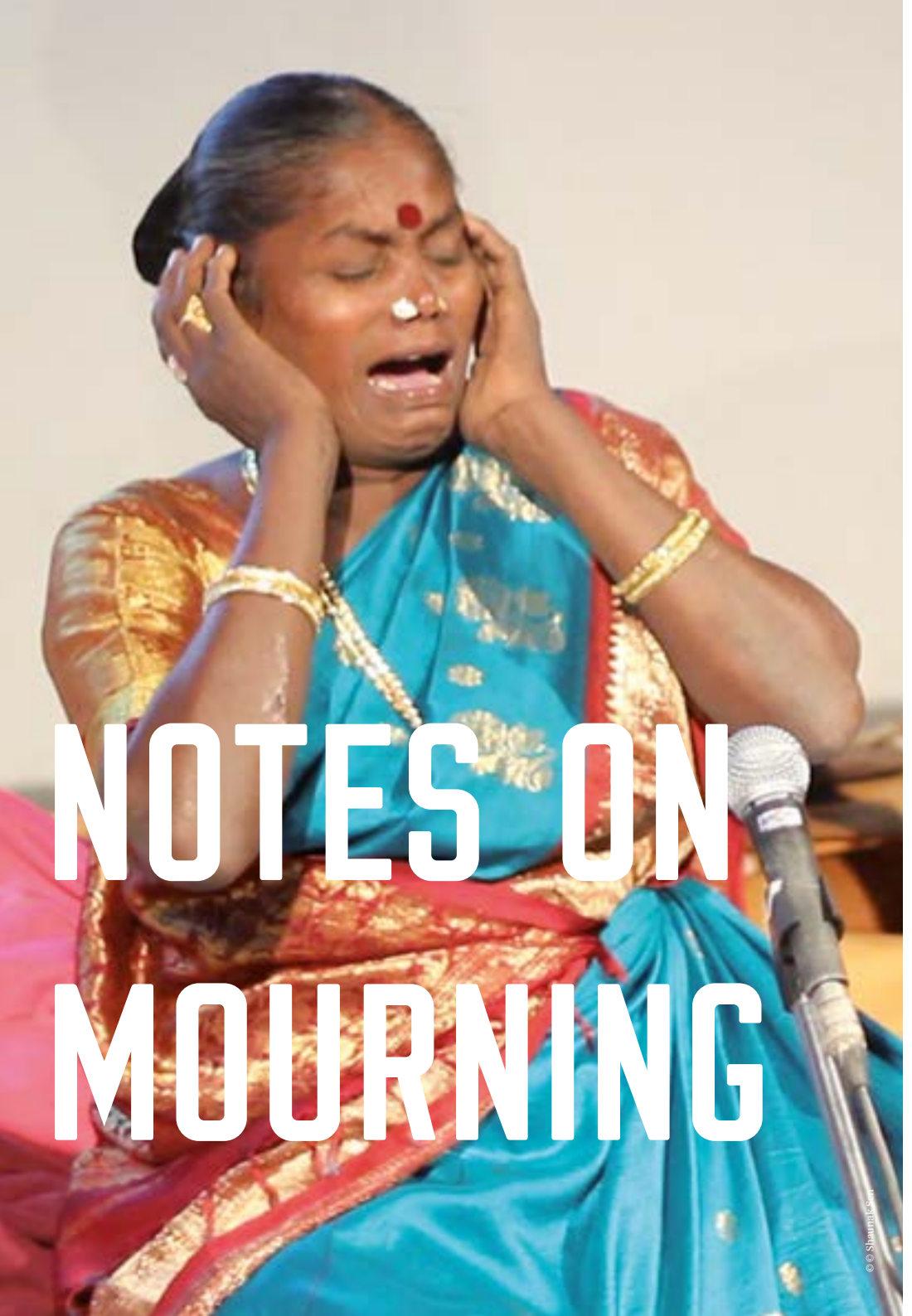
Avec / Mit **Pierre Mifsud** Conception / Konzept **François Gremaud** Écriture / Text **François Gremaud, Pierre Mifsud** Administration, production, diffusion / Administration, Produktion, Diffusion **mm – Michaël Monney** Production / Produktion **2b company** Co-production / Koproduktion **Arsenic Lausanne, Centre Culturel Suisse Paris**

Présentation avec le soutien de / Präsentation mit Unterstützung von **Pro Helvetia**

CONFÉRENCE DE CHOSES



© 2b company



VE 24.6. FR 19:00
SA 25.6. SA 19:00
DI 26.6. SO 19:00

Arsen'alt Salle Sud
75 min
Tamil avec traduction en français and translation into English
15 CHF

AMITESH GROVER NEW DELHI

Performance-interview en direct

Dans la région de Tamil Nadu en particulier, des femmes perpétuent la tradition des opparis. Avec des textes et des chants souvent improvisés, riches en jeux de mots et aux expressions profondes, elles profèrent des lamentations aux cérémonies funéraires et aux enterrements pour marquer la perte d'une personne décédée – non sans contrepartie en général. Amitesh Grover invite une de ces artistes-pleureuses sur scène pour une conversation avec une jeune chercheuse tamile. Au-delà du récit biographique, il est question du rôle que jouent les lamentations comme acte légitime du souvenir et forme d'expression des conflits. Le deuil public est-il l'ultime forme de résistance?

Live-Interview-Performance

Hauptsächlich in Tamil Nadu gibt es sie noch, die Frauen, die die Tradition des Oppari beherrschen. In oftmals improvisierten Liedern und Texten, reich an Wortspielen und tief im Ausdruck, beklagen sie bei Trauerfeiern und Begräbnissen den Verlust einer verstorbenen Person – meist nicht ohne Gegenleistung. Amitesh Grover bringt eine dieser Klage-Künstlerinnen für seine Doku-Performance auf die Bühne und ins Gespräch mit einer jungen tamilischen Forscherin. Neben biographischen Erzählungen geht es um die Rolle der Klage als legitimer Akt der Erinnerung und Ausdrucksform für Konflikte. Ist öffentliche Trauer die ultimative Form des Widerstands?

Avec / Mit **Jayalakshmi Gopalan, Arivazhagan Arumugam** Concept et direction / Konzept und Leitung **Amitesh Grover** Recherche, Dramaturgie **Arnika Ahldag** Traduction / Übersetzung **Parvathi Ramanathan** Téchnique / Technik **Shaunak Sen** Sound Design **Ish S** Remerciements à / Dank an **Pro Helvetia Swiss Arts Council India** Production / Produktion **Belluard Bollwerk International**

Réalisé grâce à un **Encouragement du Canton de Fribourg à la Culture** ainsi qu'à un soutien du **Pour-cent culturel Migros** à l'appel à projets Traditions Vivantes
Entstanden dank eines **Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg** sowie eines Beitrags von **Migros-Kulturprozent** an die Ausschreibung Lebendige Traditionen

Présentation avec le soutien de / Präsentation mit Unterstützung von **Fonds culturel Sud**

VE 24.6. FR 21:00
SA 25.6. SA 21:00

Belluard / Bollwerk
45 min
sans paroles / ohne Sprache
15 CHF

OPÉRA LOUISE FRIBOURG

Opéra de chambre avec chants de supporters

Les toutes grandes émotions! Dans le monde moderne, on les trouve encore à l'opéra – et dans les gradins des stades. L'amour passionnel, la ferveur éternelle, les hauts et les bas émotionnels; à Fribourg on les associe aux fans du club local de hockey sur glace. Opéra Louise court-circuite les deux univers et réinterprète les chants des fans de Gottéron comme partition d'un opéra de chambre absurde et joyeux. Celui-ci raconte la fable banale d'un coup de foudre, d'une rivalité amoureuse et d'un dénouement heureux pour des protagonistes qui n'ont que les chants de supporters comme moyen d'expression. Un hommage au langage universel de l'opéra et des chants des supporters.

Kammeroper mit Fangesängen

Die ganz grossen Gefühle! In der modernen Welt findet man sie noch in der Oper – und auf den Tribünen von Stadien. Wahre Liebe, tiefe Inbrunst und emotionale Höhen und Tiefen; in Freiburg stehen dafür die Fans des lokalen Eishockey-Clubs. Opéra Louise schliesst die beiden Universen kurz und setzt die vielfältigen Gesänge der Gottéron-Fans als Partitur einer absurden und fröhlichen Kammeroper ein. Erzählt wird eine schlichte Fabel mit amourösen Verwicklungen, einem Eifersuchtsdrama und glücklicher Auflösung für die Protagonisten, die sich nur mit Fangesängen ausdrücken können. Eine Hommage an die universelle Sprache der Oper und der Fangesänge.

Concept / Konzept **Julien Chavaz, Jérôme Kuhn** Mise en scène / Regie **Julien Chavaz** Arrangement et accompagnement musical / Arrangement und musikalische Begleitung **Jérôme Kuhn** Avec / Mit **Julia Deit-Ferrand, Yannis François, Augustin Laudet, Lisa Tatin, Salomé Zangerl** Soutien / Unterstützung **Fondation Nestlé pour l'Art** Production / Produktion **Belluard Bollwerk International**

Réalisé grâce à un **Encouragement du Canton de Fribourg à la Culture** ainsi qu'à un soutien du **Pour-cent culturel Migros** à l'appel à projets Traditions Vivantes
Entstanden dank eines **Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg** sowie eines Beitrags von **Migros-Kulturprozent** an die Ausschreibung Lebendige Traditionen

Présentation avec le soutien de / Präsentation mit Unterstützung von **Pro Helvetia**

© Opéra Louise

© David Jacques

VE 24.6. FR 22:00

Belluard / Bollwerk
180 min
en français and in English
entrée libre / Eintritt frei

PME-ART MONTRÉAL

Petites déclarations d'amour aux disques

Cette chanson qu'on écoutait en boucle quand on s'est fait briser le cœur pour la première fois! Ce vinyle qu'on avait acheté à cause de sa belle pochette! Pendant plusieurs heures fort divertissantes, les artistes canadiens de PME-ART nous mettent des extraits de musique et partagent anecdotes historiques ou histoires personnelles en lien avec ces morceaux tandis que le public peut entrer et sortir. Les musiques qu'on connaît et qu'on aime en disent long sur notre identité individuelle. Mais la musique a également la capacité extraordinaire de créer une communauté, comme ces artistes en donnent joliment la preuve.

Le lendemain, tout un chacun est invité à la Bring Your Own Record Listening Party pour partager ses trésors en musique et les histoires qui vont avec. Voir page 69.

Kleine Liebeserklärungen an den Plattenschrank

Dieses Lied, das man in Endlosschleife hörte, nachdem einem zum ersten Mal das Herz gebrochen wurde! Diese eine Platte, die man nur wegen dem tollen Cover gekauft hatte! Viele unterhaltsame Stunden lang legen die kanadischen Künstler von PME-ART Musikstücke auf, zu denen sie historische Anekdoten oder persönliche Geschichten erzählen, während das Publikum kommen und gehen kann. Die Musik, die wir kennen und die wir lieben, erzählt viel über unsere individuelle Identität. Aber Musik hat auch die ausserordentliche Fähigkeit, Gemeinschaft zu stiften, wie die Künstler hier aufs Vergnüglichste veranschaulichen.

Am folgenden Abend sind jeder und alle eingeladen, ihre musikalischen Schätze und die dazu gehörigen Geschichten bei der Bring Your Own Record Listening Party zu teilen. Siehe Seite 69.

Créé et interprété par / Von und mit **Caroline Dubois, Claudia Fancello, Jacob Wren** Continué par / Fortgeführt von **Marie Claire Forté, Adam Kinner** Production / Produktion **PME-ART** Co-production / Koproduktion **FFT Düsseldorf** En collaboration avec / In Zusammenarbeit mit **Studio 303, Noorderzon Festival**

Présentation avec le soutien de / Präsentation mit Unterstützung von **Conseil des arts et des lettres du Québec**

PROM

© Leeli Photography

SA 25.6. SA 21:00

CO du Belluard, Salle de sport / OS Belluard, Turnhalle
60 min
en français
15 CHF

PHILIPPE WICHT FRIBOURG

Party-Performance

Eclairage au néon, gobelets, quelques chips: dans une fête un peu bricolée, un jeune homme invite le public à célébrer une seconde fois la fin de sa scolarité. Le but? Surmonter les traumatismes subis lors du bal initial et créer de nouveaux souvenirs qui effaceraient les anciens. Peu à peu, les spectateurs deviennent complices, dans une ambiance de plus en plus incertaine. Le jeune performeur fribourgeois met en œuvre des modes narratifs théâtraux et cinématographiques avec un humour subtil et une grande habileté, ce qui lui a valu le Prix suisse de la performance 2015.

Party-Performance

Neonlichter, Plastikbecher, ein paar Chips: in einem simplen Partysetting lädt ein junger Mann das Publikum dazu ein, mit ihm zum zweiten Mal seinen Abschlussball zu feiern. Wozu das? Um das Trauma des ursprünglichen Festes zu überwinden und neue Erinnerungen zu generieren, die die alten überschreiben sollen. Peu à peu werden die Zuschauer zu seinen Komplizen und die Stimmung kippt ins Ungewisse. Mit subtilem Humor und grossem Geschick inszeniert der junge Freiburger Performer bekannte Kino- und Theaternarrative, was ihm den Schweizer Performancepreis 2015 eingebracht hat.

Concept, jeu et musique / Konzept, Spiel und Musik **Philippe Wicht** Collaboration artistique / Künstlerische Mitarbeit **Delphine Abrecht, Christophe Jaquet** Co-production / Koproduktion **Böse Wicht Zone, Festival Les Urbaines** Administration **Michaël Monney, Stéphane Frein**

Présentation avec le soutien de / Präsentation mit Unterstützung von **Pro Helvetia**

SA 25.6. SA 22:30

Belluard / Bollwerk
15 CHF

BINKBEATS UTRECHT

Outillage musical version 2.0

Des sons émergeant d'une harpe chinoise, d'une vieille machine à écrire ou de cloches de vache partent en loops acoustiques. L'homme-orchestre aux multiples outils dévoile son incroyable manufacture. Binkbeats s'est fait connaître principalement avec son projet Beats Unraveled, une série de reprises qui incluent des morceaux de Flying Lotus, Caribou ou Erykah Badu et Madlib. Percussionniste de formation, il met en œuvre aujourd'hui ses propres idées de musique actuelle. Le surdoué des combinaisons sonores se produit sur scène pour nous concocter un délice de textures bruyantes, de matières phoniques et de chocs voisés à se mettre impérativement sous la dent.

Musikalisches Handwerk 2.0

Ob chinesische Harfe, alte Schreibmaschine oder auch mal Kuhglocken: es gibt kaum eine Geräuschquelle, die Binkbeats nicht für seine Loops nutzt. Das etwas andere Ein-Mann-Orchester richtet auf der Bühne eine verblüffende, mit unzähligen Utensilien ausgestattete Werkstatt ein. Bekannt wurde Binkbeats, als er für sein Projekt Beats Unraveled auf diese Weise Tracks von Flying Lotus, Caribou oder Erykah Badu und Madlib coverte. Unterdessen setzt der ausgebildete Perkussionist seine eigenen Ideen von zeitgemässer Musik um und verquirlt Geräuschteppiche, satte Beats und Stimmengewirr zu einem unwiderstehlichen Cocktail.

© Gabriel Eisenmeier

DI 26.6. SO 18:00
MA 28.6. DI 18:00
ME 29.6. MI 18:00
JE 30.6. DO 18:00
VE 1.7. FR 18:00
SA 2.7. SA 18:00

Institut agricole de l'État de Fribourg
Landwirtschaftliches Institut des Kantons Freiburg
30 min
entrée libre / Eintritt frei

ALAIN BELLET LAUSANNE, ZÜRICH

Un concert en pâturage

Le son des cloches de vaches est indissociablement lié au paysage suisse. L'artiste Alain Bellet transforme un troupeau de vaches en orchestre et le tintement anarchique en musique. Chacune des cloches est commandée à distance pour faire résonner dans le pré une musique spécifiquement composée pour cet «instrument». Les douces bêtes pourront continuer à brouter paisiblement et ainsi emmener les mélodies avec elles. Une expérience spatio-sensorielle surprenante!

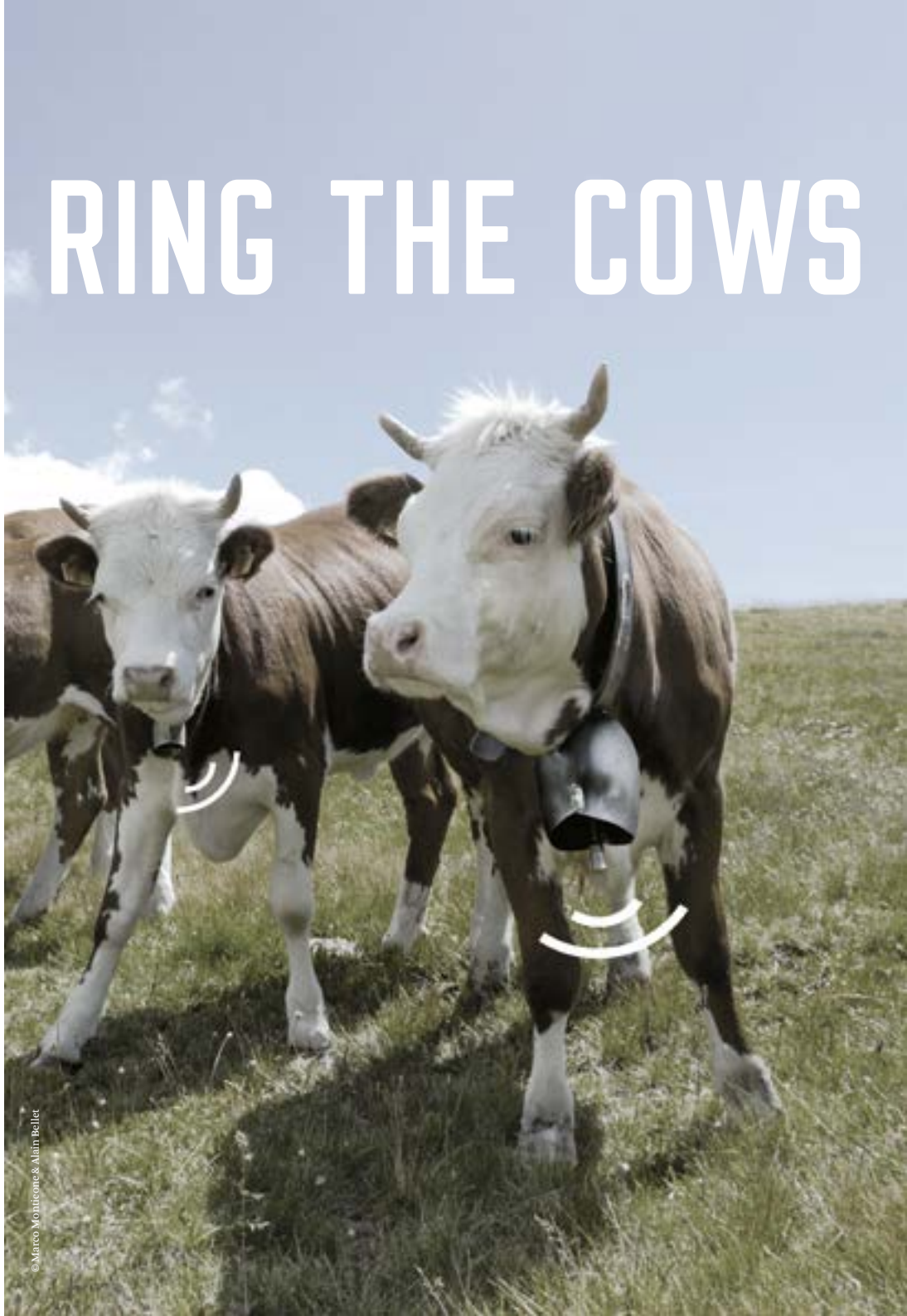
Ein Konzert auf der Weide

Der Klang von Kuhglocken ist untrennbar mit der Schweizer Landschaft verbunden. Der Künstler Alain Bellet verwandelt eine Herde grasender Kühe in ein Orchester und das anarchische Gebimmel in Musik. Die Glocke jeder Kuh in der Herde wird ferngesteuert, sodass speziell für dieses «Instrument» komponierte Musik auf der Weide erklingt. Dabei können die sanften Wiederkäuerinnen gemächlich weitergrasen und die Melodien mitnehmen. Ein Raum-Klang-Erlebnis der ganz anderen Art!

De et avec / Von und mit **Alain Bellet** En collaboration avec / In Zusammenarbeit mit **Institut agricole de l'État de Fribourg / Landwirtschaftliches Institut des Kantons Freiburg** Production / Produktion **Belluard Bollwerk International**

Réalisé grâce à un Encouragement du **Canton de Fribourg à la Culture** ainsi qu'à un soutien du **Pour-cent culturel Migros** à l'appel à projets Traditions Vivantes
Entstanden dank eines **Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg** sowie eines Beitrags von **Migros-Kulturprozent** an die Ausschreibung Lebendige Traditionen

Présentation avec le soutien de / Präsentation mit Unterstützung von **Pro Helvetia**



SONS OF SISSY

© Rania Moslam

DI 26.6. SO 21:00

Belluard / Bollwerk
60 min
sans paroles / ohne Sprache
15 CHF

SIMON MAYER ANDORF, WIEN, BRUXELLES

Danse folklorique tripante

Rotations répétitives, séries de pas récurrentes, respirations, cris et hurlements, claquements, sauts, tapes du pied jusqu'à la chute. Ce qui commence comme un quartet folklorique décalé à trois temps se transforme en un voyage vers les racines archaïques et physiques de la culture populaire. Au-delà de la nostalgie rétro et du kitsch autrichien, les quatre performeurs révèlent la force et l'exubérance qui se trouvent derrière les formes traditionnelles. Fils de paysan haut-autrichien et chorégraphe contemporain, Simon Mayer casse le rôle traditionnellement attribué à l'homme dans le folklore avec virtuosité, de façon radicale et pleine d'humour.

Le 28.6 Simon Mayer donne un workshop de Schuhplattler. Voir page 70.

Ein Volkstanztrip

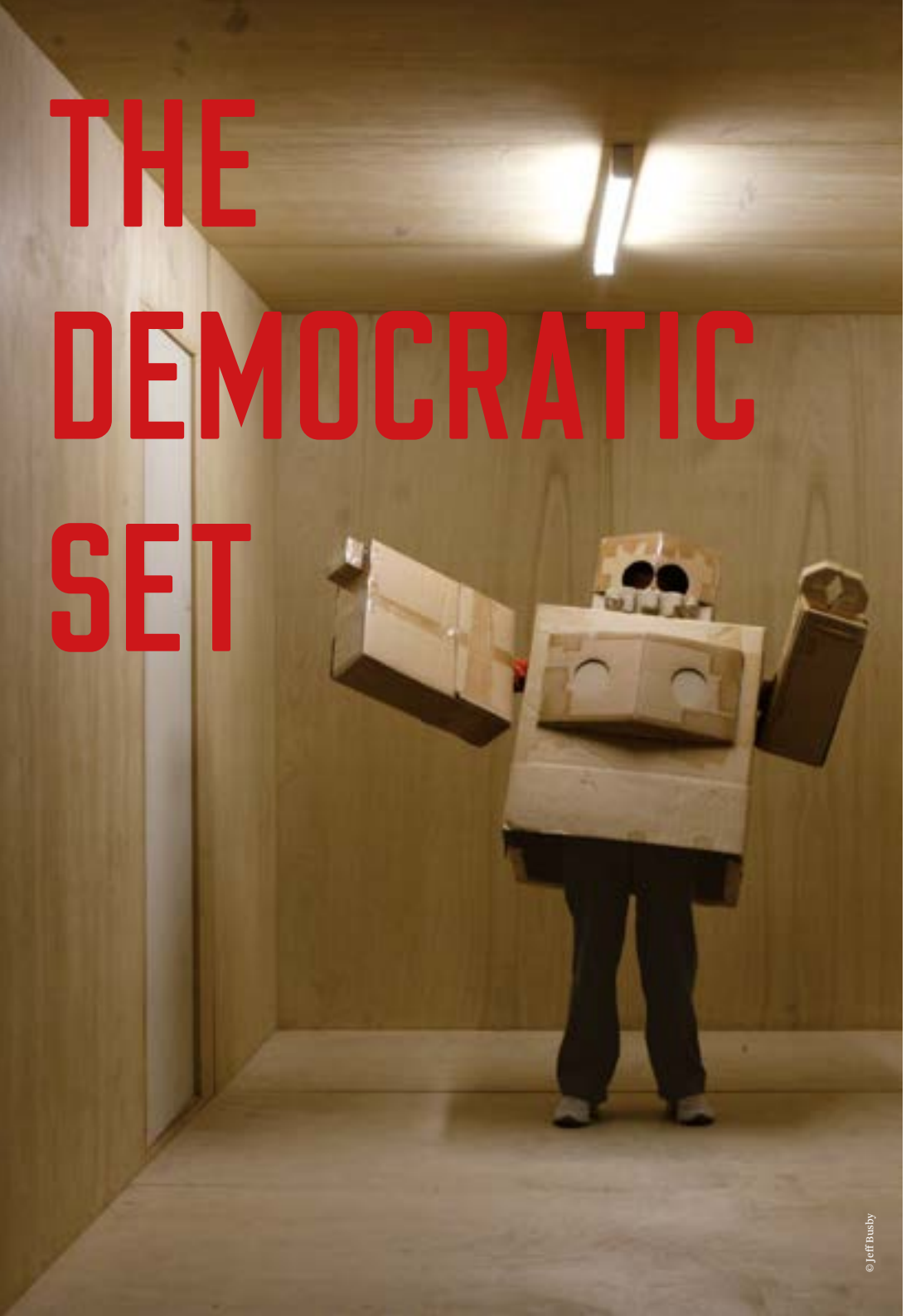
Mantrahafte Drehungen, immer wiederkehrende Schrittfolgen, Atmen, Rufe und Schreie, Platteln, Klatschen, Springen, Stampfen bis zum sprichwörtlichen Umfallen: was als schräges Volksmusikquartett im Dreivierteltakt beginnt, wird zu einem lustvollen Trip zu den archaischen und körperlichen Wurzeln der Volkskultur. Jenseits von Retrosehnsucht und Ösikitsch legen die vier Performer die Power und Ausgelassenheit hinter den tradierten Formen frei. Der oberösterreichische Bauernbursch und zeitgenössische Choreograph Simon Mayer bricht virtuos, radikal und humorvoll männliche Rollenbilder im Brauchtum auf.

Am 28.6. gibt Simon Mayer einen Schuhplattler-Workshop. Siehe Seite 70.

Idée, chorégraphie, performance, musique / Idee, Choreographie, Performance, Musik **Simon Mayer** Performance et musique / Performance und Musik **Matteo Haitzmann, Patric Redl, Manuel Wagner** Corps de résonance et instruments spéciaux / Klangkörper und Spezialinstrumente **Hans Tschiritsch** Scénographie et costumes / Bühne und Kostüm **Andrea Simeon** Concept lumières / Lichtdesign **Martin Walitza, Hannes Ruschbaschan** Conseil artistique / Künstlerische Beratung **Frans Poelstra** Production / Produktion **Sophie Schmeiser, Elisabeth Hirner** Co-production / Koproduktion **Kopf hoch, brut Wien, Gessnerallee Zürich, zeitraumexit Mannheim, Tanz ist Dornbirn** Touring **Sophie Schmeiser, HIROS**

Présentation avec le soutien de / Präsentation mit Unterstützung von **Österreichisches Kulturforum**

THE DEMOCRATIC SET



© Jeff Busby

Tournage / Dreharbeiten
MA 28.6. DI 18:00 – 21:00
ME 29.6. MI 14:00 – 21:00
JE 30.6. DO 14:00 – 21:00

Projection / Filmpremiere
SA 2.7. SA 22:00

site du Belluard / Bollwerk Gelände
sans paroles / ohne Sprache
entrée libre / Eintritt frei

BELLUARD toi-même! BELLUARD doch selber!

BACK TO BACK THEATRE GEELONG

Traditions vivantes dans la boîte

Ici, c'est un film qui est tourné, et les Fribourgeois qui se considèrent porteurs de traditions vivantes en sont les stars. La scène est placée dans une boîte de bois clair, une caméra en travelling saisit l'intervention. Chanteurs de chorale, sonneurs de cloches, danseuses du ventre, coopératives de chalets, Saint Nicolas, associations de festivals ou pilotes de tandem: Avis à tous ceux qui transmettent, depuis au moins deux générations, une pratique sociale et culturelle leur donnant un sentiment d'appartenance et d'identité, ici et aujourd'hui. Les artistes du Back to Back Theatre créent un film vif et amusant à partir des traditions vivantes du Fribourg de 2016. Qui se lance?

Pour participer au tournage, contactez:
eleonor@belluard.ch, 076 460 97 64

Lebendige Traditionen in der Box

Hier wird ein Film gedreht, und Freiburger, die sich als Träger einer lebendigen Tradition begreifen, sind seine Stars. Bühne ist eine Box aus hellem Holz, in der die Akteure sich präsentieren und von einer vorbeifahrenden Kamera aufgenommen werden. Chorsänger, Trychler, orientalische Tänzerinnen, Sennereigenossenschaften, Sankt Nikolaus, Festivalvereine, Tandemfahrer und noch viele mehr üben seit mindestens zwei Generationen eine soziale oder kulturelle Praxis aus, die uns hier und heute ein Gefühl von Identität vermittelt. In der Regie der australischen Künstler entsteht ein rasanter und amüsanter Film als Momentaufnahme lebendiger Traditionen in Freiburg 2016. Wer macht mit?

Wer teilnehmen möchte kann sich melden bei: eleonor@belluard.ch, 076 460 97 64

Réalisé grâce à un **Encouragement du Canton de Fribourg à la Culture**
Entstanden dank eines **Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg**

Concept, design et direction / Konzept, Design und Leitung **Bruce Gladwin** Design et construction / Design und Anfertigung **Mark Cuthbertson** Réalisateur / Regie **Luke George** Caméra et montage / Kamera und Schnitt **Rhian Hinkley** Production déléguée / Produktionsleitung **Jennifer Hector** Performer **Romany Latham** Soutien / Unterstützung **Australia Council for the Arts, Creative Victoria, City of Greater Geelong , Ministry for the Arts' Catalyst - Australian Arts and Culture Fund, Traditions vivantes en images**

MA 28.6. DI 22:00

Belluard / Bollwerk
60 min
sans paroles / ohne Sprache
15 CHF

COMPAGNIE O MARRAKECH

Danse-théâtre expérimentale pour corps de savantes

Lentement, les yeux s'écarquillent; les bras se tendent. Et, à la périphérie, notre regard s'ouvre avec elles. L'une après l'autre, elles entrent, silencieuses, étirant le temps jusqu'à sa rupture. Cinq fourmis – ottof, en berbère – en quête de lumière, font jaillir l'énergie de l'obscurité. Ces artistes danseuses, chanteuses populaires marocaines savent comment s'y prendre pour happer le public. Cabarets, mariages, musées et théâtres contemporains, la scène et tout ce qu'elle implique est indissociable de la vie de ces infatigables performeuses punkettes. C'est ce qu'elles livrent ici, avec leur langage singulier oscillant entre onirisme et réalisme le plus brut, tragédie et burlesque, intemporel et banalité, calme et tempête. En 4 mots: amoureuses de la vie!

Les 25 et 26.6 Bouchra Ouizguen donne un workshop pour femmes et filles.
Voir page 68.

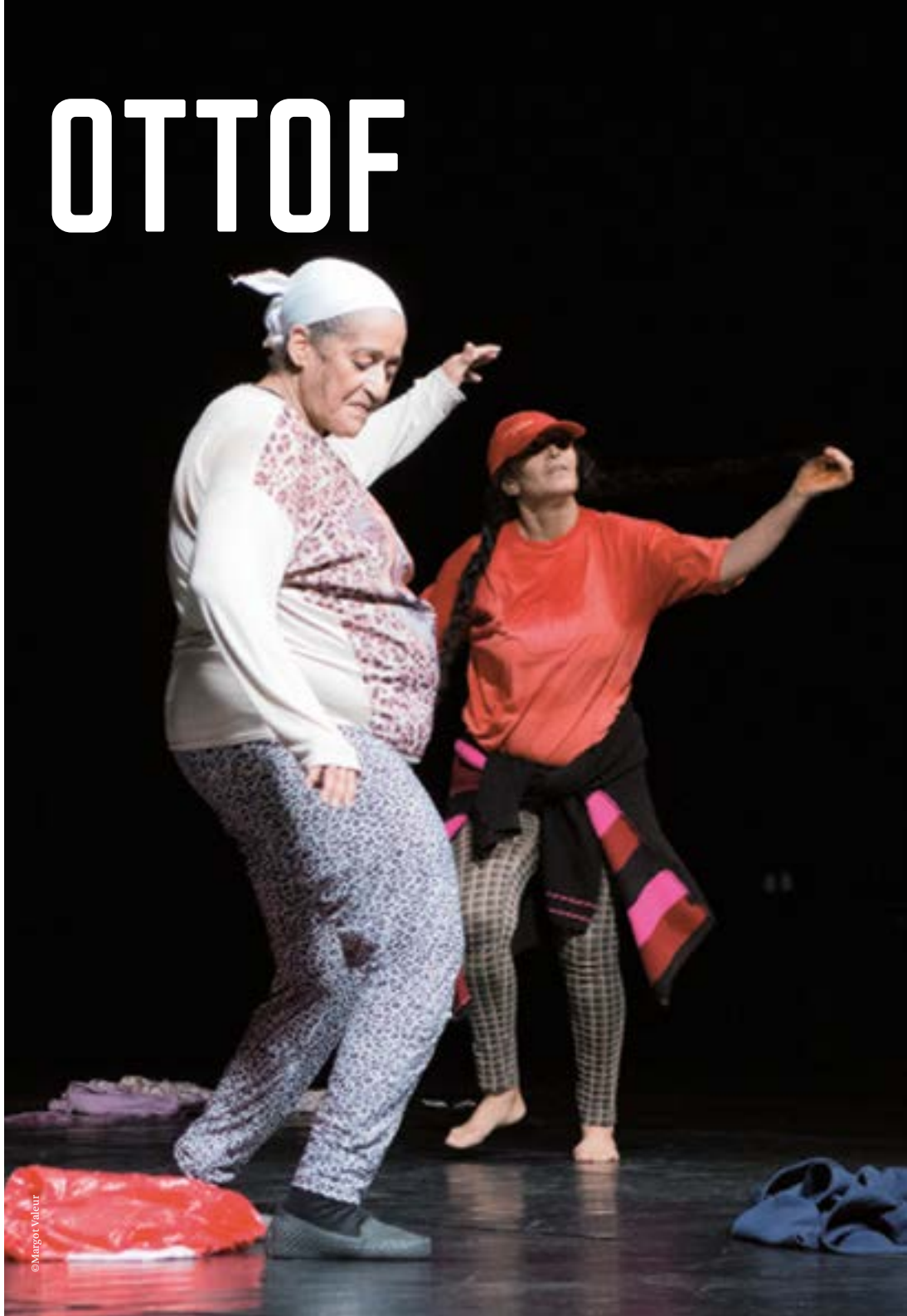
Experimentelles Tanz-Theater für weise weibliche Körper

Langsam weiten sich die Augen, langsam strecken sich die Arme. Eine nach der anderen tritt auf, die Zeit dehnend, bis zum Riss. Fünf Ameisen – Ottof in der Sprache der Berber – die Dunkelheit in Energie verwandeln. Das Publikum in den Bann ziehen, das können sie, die volkstümlichen Tänzerinnen und Sängerinnen Marokkos. Ob in Cabarets, auf Hochzeiten oder im zeitgenössischen Theater: die Bühne und alles was sie bedeutet, ist untrennbar verbunden mit dem Leben dieser unermündlichen Performer-Punkerinnen. Ebendas stellen sie hier unter Beweis, mit ihrer kraftvollen Sprache zwischen Träumerei und Realismus, Tragödie und Burleske, Zeitlosigkeit und Alltäglichkeit, Ruhe und Sturm. Eine Liebeserklärung ans Leben!

Am 25. und 26.6. gibt Bouchra Ouizguen einen Workshop für Frauen und Mädchen.
Siehe Seite 68.

Direction artistique et chorégraphie / Künstlerische Leitung und Choreographie **Bouchra Ouizguen** Danse et chant / Tanz und Gesang **Kabboura Aït Ben Hmad, Fatéma El Hanna, Halima Sahmoud, Fatna Ibn El Khatyb, Bouchra Ouizguen** Lumières / Licht **Eric Wurtz** Production / Produktion **Compagnie O** Co-production / Koproduktion **Festival Montpellier Danse, Festival d'Automne à Paris, Les Spectacles Vivants-Centre Pompidou, Kunstenfestivaldesarts, La Bâtie-Festival de Genève, Service de Coopération et d'Action Culturelle de l'Ambassade de France au Maroc** Soutien / Unterstützung **Institut Français de Marrakech, Arcadi**

Présentation avec le soutien de / Präsentation mit Unterstützung von **Fonds culturel Sud**



© Sven Krêter

ME 29.6. MI 19:30
JE 30.6. DO 19:30

Arsen'alt Salle Sud
50 min
in English
15 CHF

BOOOM CIE LAUSANNE

Opéra de bar hypnotique

Salomé apparaît ensanglantée sur la scène d'un cabaret démodé. Flashback: son beau-père Hérode qui la poursuit avec son désir; Jean-Baptiste qui la méprise; sa danse, qui lui permet d'exiger ce qu'elle veut. Le parlé-chanté se transforme peu à peu en musique et en chant, comme l'expression d'une perturbation émotionnelle profonde. Se basant sur le libretto initial, Christian Garcia-Gaucher a écrit une musique originale, réadaptant complètement l'opéra classique. Une performance intime pour une chanteuse éblouissante et son pianiste, dans l'esthétique de l'expressionnisme allemand des années vingt, qui déploie une force d'attraction hallucinante.

Hypnotische Bar-Oper

Blutüberströmt erscheint Salome auf der Bühne eines altmodischen Cabarets. Flashback: ihr Stiefvater Herodes, der ihr mit seiner Begierde nachstellt; Johannes der Täufer, der sie verachtet; ihr Tanz, für den sie verlangen kann, was sie will. Aus Sprechgesang über elektronischem Soundteppich entwickeln sich Musik und Gesang als Ausdruck einer tiefen emotionalen Verstörung. Christian Garcia-Gaucher hat die klassische Oper basierend auf dem Originallibretto komplett neu bearbeitet und komponiert. Eine intime Performance für eine fulminante Sängerin und ihren Pianisten in der Ästhetik des deutschen Expressionismus der zwanziger Jahre und mit ungeheurer Sogwirkung.

Concept, composition, mise en scène / Konzept, Komposition, Regie **Christian Garcia-Gaucher, Evelinn Trouble** Avec / Mit **Ana Naqe, Christian Garcia-Gaucher** Dramaturgie et texte / Dramaturgie und Text **Sébastien Grosset, Evelinn Trouble** Scénographie, installations et lumières / Bühnenbild, Installationen und Licht **Sven Krêter** Costumes / Kostüme **Marion Montel** Son / Ton **Raphael Raccuia** Administration **Anne Wyrsch, Anne-Laure Sahy, Annabel Glauser, Cristina Martinoni** Produit par / produziert von **BOOOM CIE** Co-production / Koproduktion **Théâtre Arsenic** Agence tournée / Tournee-Agentur **Agente129** *Installation Video Painting: The missing scenes of Salomé* Concept / Konzept **Sven Krêter, Christian Garcia-Gaucher**

Présentation avec le soutien de / Präsentation mit Unterstützung von **Pro Helvetia**

ITMAR

© Philippe Weissbrodt

SUNBENGSITTING

© Florian Rainer

ME 29.6. MI 22:00

Belluard / Bollwerk
120 min entracte inclus / inklusive Pause
sans paroles / ohne Sprache
15 CHF

GÉRALDINE CHOLLET LAUSANNE
SIMON MAYER ANDORF, WIEN, BRUXELLES

Deux solos de danse du terroir

ITMAR, c'est une créature mythique entre Diva hollywoodienne, figure sacrée et vache laitière que Géraldine Chollet a inventée pour raconter son enfance à la campagne, marquée par le système patriarcal et religieux. Accompagnée de deux joueurs de Talerschwingen, elle incarne avec grande sensualité et puissance les archétypes de la féminité au-delà de la soumission et du kitsch folklorique.

«Sunbeng» signifie, dans le dialecte haut-autrichien, le banc au soleil devant la ferme. Dans SunBengSitting, Simon Mayer revient sur ses racines. Il mélange chant d'oiseaux, yodel et bruit de tronçonneuse dans des boucles hypnotiques pour démanteler avec humour et beaucoup d'engagement physique les stéréotypes sur les traditions, les coutumes et la masculinité.

Le 28.6 Simon Mayer donne un workshop de Schuhplattler. Voir page 70.

Zwei Tanzsolos vom Land

ITMAR ist ein Fabelwesen zwischen Hollywooddiva, Heiligenfigur und Milchkuh, das Géraldine Chollet erfunden hat, um von ihrer patriarchal und religiös geprägten Kindheit auf dem Land zu erzählen. Begleitet von zwei Talerschwingern verkörpert sie mit grosser Sinnlichkeit und Kraft Archetypen des Weiblichen weit jenseits von Unterwerfung und Folklorekitsch.

«Sunbeng» bezeichnet in oberösterreichischem Dialekt die Bank in der Sonne vor dem Bauernhof. In SunBengSitting erzählt Simon Mayer von seiner Herkunft. Er vermengt Vogelzwitschern, Jodeln und den Sound der Kettensäge in hypnotischen Loops und nimmt mit subversivem Humor und maximalem Körpereinsatz jede Menge Klischees über Tradition, Brauchtum und Männlichkeit auseinander.

Am 28.6. gibt Simon Mayer einen Schuhplattler-Workshop. Siehe Seite 70.

ITMAR: Chorégraphie et danse / Choreographie und Tanz **Géraldine Chollet** Talerschwinger **Charles Dénervaud, Jacques Chollet** Création sonore / Sounddesign **Renée Van Trier** Lumières / Licht **Dominique Dardant** Son / Ton **Raphaël Raccuia** Costume / Kostüm **Diane Grosset** Œil extérieur **Fabrice Gorgerat** Administration **Samuel Antoine** Co-production / Koproduktion **Sévelin 36**
Présentation avec le soutien de / Präsentation mit Unterstützung von **Pro Helvetia**
SunBengSitting: Performance, chorégraphie et musique / Performance, Choreographie und Musik **Simon Mayer** Son et boucles / Ton und Live-Loops **Pascal Holper** Lumières / Licht **Lucas Gruber, Hannes Ruschbaschan** Conseil artistique / Künstlerische Beratung **Frans Poelstra** Co-production / Koproduktion **Kopf hoch/ Simon Mayer, brut Wien, Freischwimmer 2014/15, Im_flieger** Touring **Sophie Schmeiser, HIROS**
Présentation avec le soutien de / Präsentation mit Unterstützung von **Österreichisches Kulturforum**

JE 30.6. DO 19:00
VE 1.7. FR 19:00
SA 2.7. SA 19:00

Nouveau Monde
75 min
en español avec surtitres en français und deutschen Übertiteln
15 CHF

LAGARTIJAS TIRADAS AL SOL CIUDAD DE MÉXICO, YANHUITLÁN

Performance à l'aide d'une maquette sur un lieu inconnu

Cette histoire est celle d'un séjour à Santiago Amoukalli, un endroit isolé au sud-ouest du Mexique. Les habitants y parlent le Náhuatl, très peu l'espagnol. Les visiteurs se sentent là-bas curieusement étrangers dans leur propre pays, alors même que les élections nationales s'annoncent. Il pleut beaucoup. Cette histoire se déroule dans des temps tourmentés, un pays enfiévré et un lieu qui n'a peut-être jamais existé. L'exposition performative Santiago Amoukalli s'inscrit dans un large projet sur la démocratie au Mexique. Lagartijas tiradas al sol sont connus pour leurs propositions tant ludiques que précises et engagées.

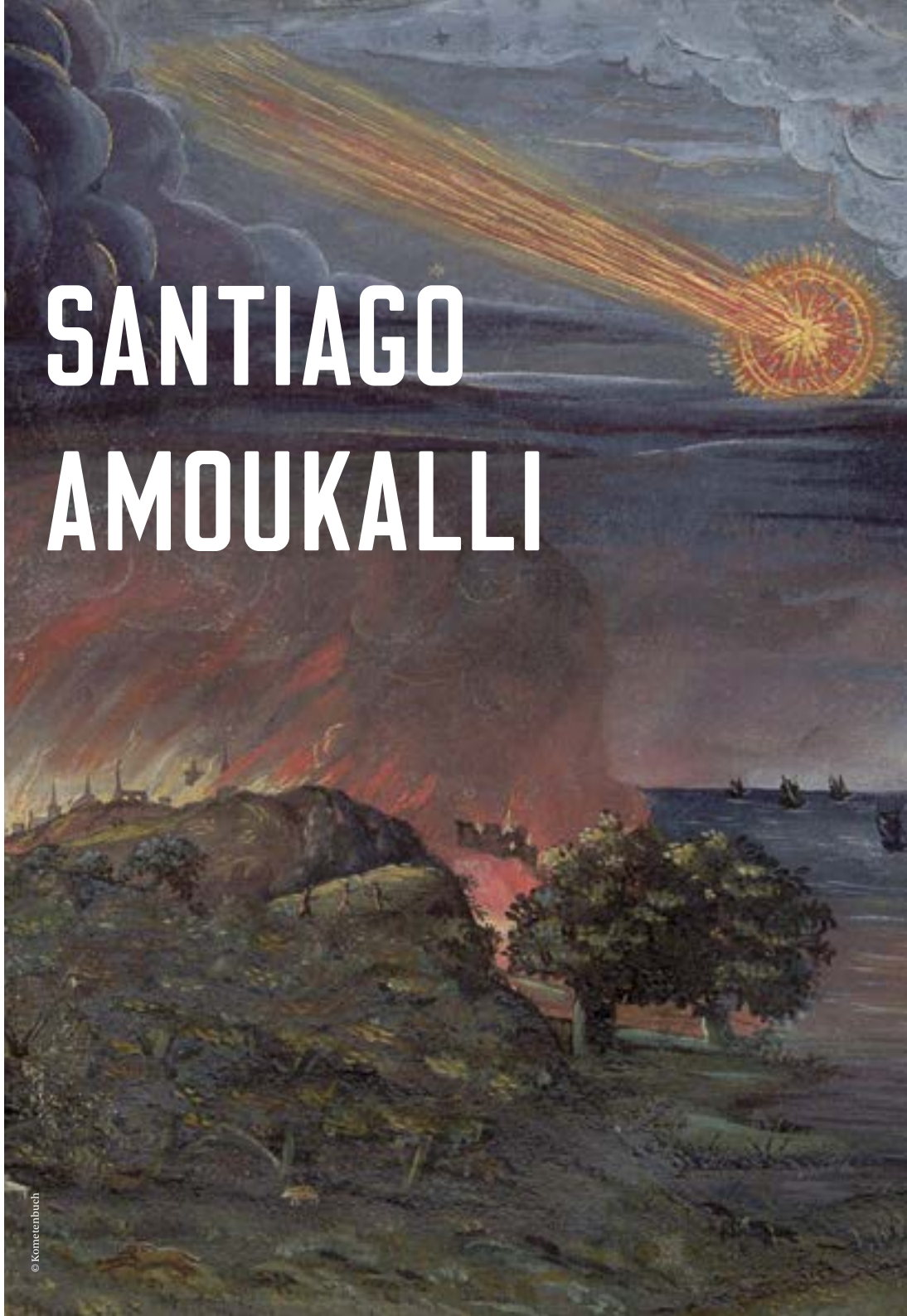
Performance am Modell über einen unbekannten Ort

Diese Geschichte handelt von einem Aufenthalt in Santiago Amoukalli, abgelegen im Südwesten Mexikos. Die Bewohner dort sprechen Náhuatl, Spanisch nur wenig. Seltsam fremd im eigenen Land sind die Besucher hier, während zeitgleich die nationalen Wahlen anstehen. Es regnet viel. Diese Geschichte spielt in turbulenter Zeit in einem fieberkranken Land an einem Ort, den es vielleicht nie gegeben hat. Die performative Ausstellung Santiago Amoukalli ist Teil eines grossangelegten Projekts über die Demokratie in Mexiko von Lagartijas tiradas al sol, die für ihre ebenso verspielten wie präzisen und engagierten Arbeiten bekannt sind.

Dramaturgie, Performance **Luisa Pardo, Gabino Rodríguez** Narrateur / Erzähler **Francisco Barreiro** Espace et direction technique / Raum und technische Leitung **Sergio López Vigueras** Maquette et rideaux / Modell und Vorhänge **Pedro Pizarro** Vidéo / Video **Carlos Gamboa** Audio et design / Ton und Design **Juan Leduc** Co-Production / Koproduktion **Lagartijas tiradas al sol, Belluard Bollwerk International**

Réalisé grâce un **Encouragement du Canton de Fribourg à la Culture** ainsi qu'à un soutien du **Pour-cent culturel Migros** à l'appel à projets Traditions Vivantes
Entstanden dank eines **Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg** sowie eines Beitrags von **Migros-Kulturprozent** an die Ausschreibung Lebendige Traditionen

Présentation avec le soutien de / Präsentation mit Unterstützung von **Fonds culturel Sud**



© Kometenbuch

JE 30.6. DO 21:00

Belluard / Bollwerk
150 min
auf Schweizerdeutsch avec surtitres en français
15 CHF

CORSIN GAUDENZ ZÜRICH

Méli-mélo de six pièces de théâtre amateur

Le serviteur tire-au-flanc d'une pièce de l'association théâtrale du Muothatal rencontre, sur le plateau du Belluard, une des sœurs Engel issue de la saynète de la compagnie de Plaffeien – ainsi que quatre autres personnages tirés de pièces de théâtre amateur. Pendant deux ans, Corsin Gaudenz a exploré le monde à la fois étrange et familier du théâtre des villages suisses. Le principe de cette pratique sociale et culturelle très répandue est présenté dans une performance. Dans ce dispositif expérimental qui précède sa mise en scène en septembre à Zurich, de nouvelles histoires se créent et le hasard signe la dramaturgie par moments. Un musée temporaire de cette tradition vivante sous forme d'expérimentation scénique absurde.

Ein Medley aus sechs Stücken des Laientheaters

Der faule und trinkfreudige Knecht aus dem Stück der Theatervereinigung Muothatal trifft auf der Bühne im Bollwerk auf eine der Schwestern Engel aus dem Lustspiel der Theatergesellschaft Plaffeien – sowie auf vier weitere Figuren aus Laientheaterstücken. Zwei Jahre lang hat Corsin Gaudenz die merkwürdig fremd-vertraute Welt des Schweizer Dorftheaters erforscht. Nun macht er das Prinzip Laientheater als kulturelle und soziale Praxis in einer Performance sichtbar. In dieser Versuchsanlage im Vorfeld seiner Inszenierung im September in Zürich enstehen neue Geschichten und der Zufall übernimmt streckenweise die Dramaturgie. Ein temporäres Museum dieser lebendigen Tradition als absurdes Theaterexperiment.

Jeu / Spiel **Evelyne Gugolz, Dominique Jann, Kotomi Nishiwaki, Andri Schenardi, Martin Schick, Giulin Stäubli** Direction / Leitung **Corsin Gaudenz** Conseil artistique / Künstlerische Beratung **Martin Schick** Scénographie / Bühne **Frieda Schneider** Costumes / Kostüme **Božena Ĉivić** Relations publiques / Öffentlichkeitsarbeit **Carmen Beyer** Co-production / Koproduktion **Gessnerallee Zürich** En collaboration avec les associations de théâtre de / In Zusammenarbeit mit den Theatervereinen in **Isenthal, Menzingen, Muotathal, Plaffeien, Rothenburg, Stansstad** Soutien / Unterstützung **Stadt Zürich Kultur, Fachstelle Kultur Kanton Zürich, Avina Stiftung, Ernst Göhner Stiftung**

Réalisé grâce à un **Encouragement du Canton de Fribourg à la Culture** ainsi qu'à un soutien du **Pour-cent culturel Migros** à l'appel à projets Traditions Vivantes
Entstanden dank eines **Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg** sowie eines Beitrags von **Migros-Kulturprozent** an die Ausschreibung Lebendige Traditionen

Présentation avec le soutien de / Präsentation mit Unterstützung von **Pro Helvetia, Oertli-Stiftung**

© Frieda Schneider

VE 1.7. FR 21:00

Belluard / Bollwerk
en plusieurs langues avec surtitres en français
in mehreren Sprachen mit deutschen Übertiteln
15 CHF

ALBIN BRUN & PATRICIA DRAEGER LUZERN
DAKH DAUGHTERS KYIV

Nouvelles sonorités alpines suivies d'un cabaret punk-glamour

Énergiques et audacieuses, dans des costumes extravagants et avec une quantité d'instruments, les Dakh Daughters proposent un show burlesque incomparable. En s'inspirant de l'esthétique du cabaret, les six Ukrainiennes créent une scène qui réunit musique, théâtre, performance et littérature pour y mettre le feu. Mais les grandes questions sur la politique et l'humanité seront aussi traitées avec beaucoup d'humour et de culot.

La soirée commence tout en douceur avec Albin Brun et Patricia Draeger. Ils font partie des musiciens suisses les plus renommés et se baladent en formations diverses à la lisière de la nouvelle musique folklorique et du jazz. En duo, ces virtuoses créent avec leurs accordéon, schwyzoise, accordina et saxophone soprano une atmosphère poétique d'une simplicité enchanteresse.

Neue Alpentöne gefolgt von Glamour-Punk-Cabaret

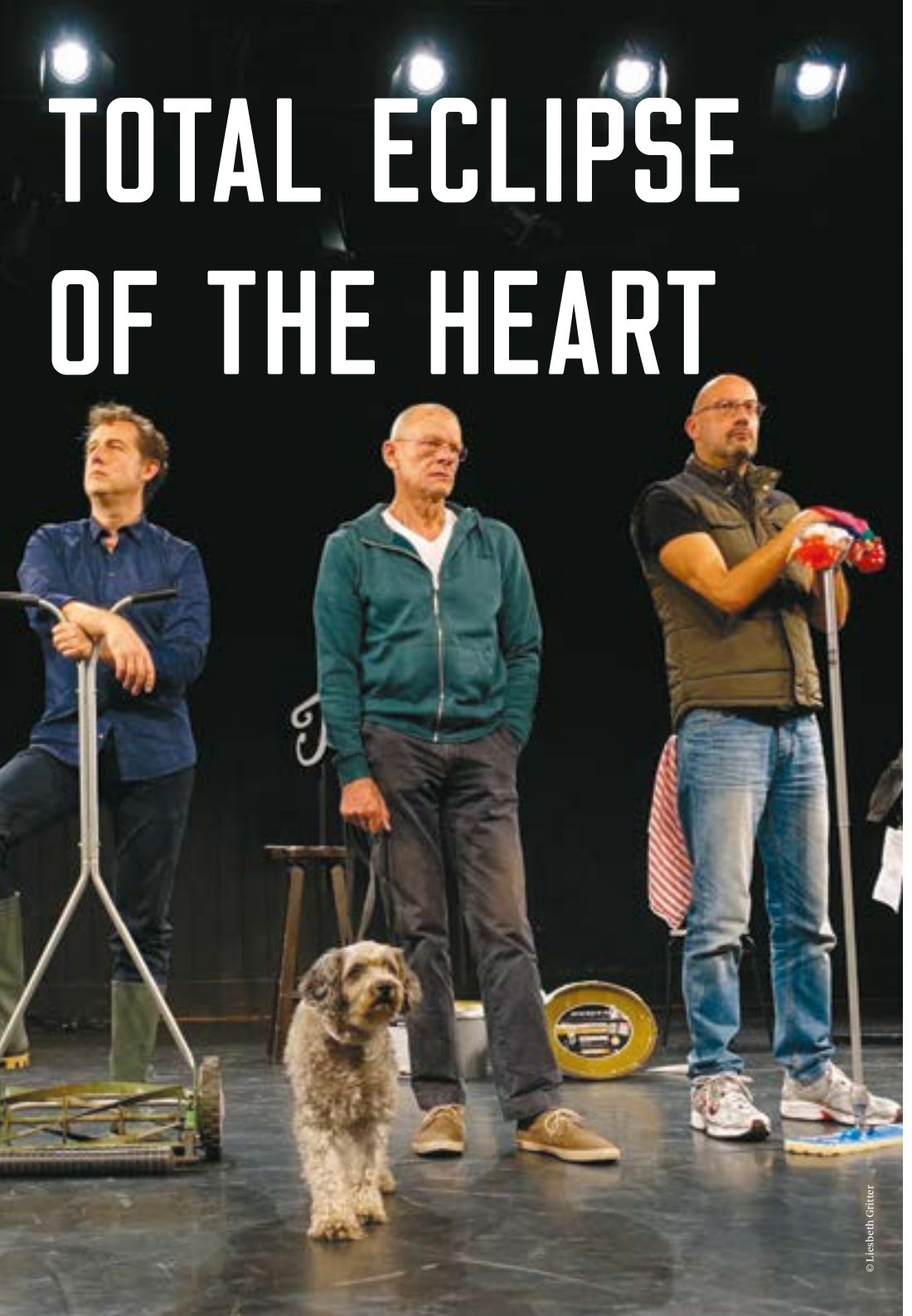
Energiegeladen und unverfroren, in extravaganten Kostümen und mit jeder Menge Instrumenten bieten die Dakh Daughters ein burleskes Gesamtspektakel, das seinesgleichen sucht. In der Ästhetik des Cabarets schaffen die sechs Ukrainerinnen eine Bühne, auf der Musik und Theater, Performance und Literatur zusammenkommen und sich ordentlich austoben. Aber auch die grossen Fragen der Politik und der Menschheit werden hier mit viel Witz und Chuzpe verhandelt.

Eingeläutet wird der Abend von Albin Brun und Patricia Draeger. Die beiden gehören zu den renommiertesten Schweizer Musikern und bewegen sich in verschiedenen Formationen entlang der Nahtstelle von Neuer Volksmusik und Jazz. Im Duo schaffen sie mit Akkordeon, Schwyzerörgeli, Accordina, Sopransaxophon und grosser Virtuosität atmosphärisch dichte Klangpoesie in magischer Schlichtheit.

Dakh Daughters: Avec / Mit **Solomiia Melnyk, Ruslana Khazipova, Tetyana Hawrylyuk, Natalka Halanevych, Anna Nikitina, Zo** Scénographie, costumes / Bühne, Kostüme **Vlad Troitskyi** Composition / Komposition **Dakh Daughters Band** Son / Ton **Roman Falkow** Lumières / Licht **Maria Wolkowa, Svitlana Zmieieva** Vidéo / Video **Mariia Volkova**
Présentation avec le soutien de / Präsentation mit Unterstützung von **Fonds culturel Sud**

© Olga Zakreska

TOTAL ECLIPSE OF THE HEART


© Liesbeth Gritter

SA 2.7. SA 21:00

Belluard / Bollwerk
60 min
in English
15 CHF

KASSYS AMSTERDAM

Communication pop entre hommes

«Hello! Is it me you're looking for?» Quatre hommes et un chien se retrouvent dans une ambiance brico-jardin et commencent une conversation. Seulement, tout ce qu'ils expriment sonne très, très familier. Car leur dialogue est entièrement construit de tubes pop connus: évoquer ce qui fait mal, cause everybody hurts, et se demander en même temps si l'on peut avancer with or without you. Dans le contraste entre le kitsch émotionnel du monde pop et le jeu décontracté et bien sec des acteurs fabuleux se déploie une pièce aussi sensible que drôle et absurde. Le chien mis à part, personne ne restera impassible.

Pop-Kommunikation unter Männern

«Hello! Is it me you're looking for?» Vier Männer und ein Hund treffen sich in gepflegter Baumarktatmosphäre und beginnen ein Gespräch. Nur kommt einem doch alles, was sie da ausdrücken sehr, sehr bekannt vor. Ihre Dialoge bestehen nämlich vollständig aus bekannten Popsongs: Man bringt zur Sprache, wo es wehtut, cause everybody hurts und fragt sich zugleich, ob man with or without you weitermachen soll. Aus dem Kontrast zwischen dem Gefühlskitsch der Popwelt und dem locker-trockenen Spiel der fabelhaften Darsteller entsteht ein ebenso sensibles wie komisches und absurdes Stück Theater. Ausser dem Hund bleibt davon keiner ungerührt.

Concept et mise en scène / Konzept und Regie **Liesbeth Gritter** Avec / Mit **Thijs Bloothoofd, Vincent Brons, Gerardjan Rijnders, Paul van der Laan** Assistant à la mise en scène / Regieassistent **Thijs Bloothoofd** Création lumières / Lichtdesign **Gé Wegman** Technique / Technik **Adriaan Beukema** Manager **Mark Walraven** Production et publicité / Produktion und Werbung **ProductieCollectief / Markell Helmann** Co-production / Koproduktion **Culturgest Lisboa, Vooruit Ghent Festival Oerol Terschelling.**

SA 2.7. SA 22:30

Belluard / Bollwerk
15 CHF

DEN SORTE SKOLE KØBENHAVN

suivi de / anschliessend

DJS DIE ERTRÄGLICHE SCHWERE DES DASEINS Fribourg

Un tour du globe sonore fragmenté en transe multimédia

En danois, Den Sorte Skole signifie l'école noire. Le duo qui le compose nous livre une leçon musicale bluffante. Avec des milliers de samples chipés à partir de vinyles du monde entier datant de 1956 à 1996, l'aventure nous fera naviguer aux sons des cornes d'Iran, des flûtes de Syrie, des synthés analogiques d'Ex-Yougoslavie ou des chants soufi du Sénégal. Un collage multiculturel, sensoriel, et surtout non conventionnel, accompagné de sublimes vidéos proposées par le studio graphique Dark Matters. Bienvenue dans un espace-temps délicieux et délirant où le corps entier sera happé par des rythmes habités.

Pour conclure, les DJs Die erträgliche Schwere des Daseins entrecoupent vieilleries embarrassantes, nouveautés déjà oubliées et tubes timides pour démonter le Belluard 2016 en turbo-souplesse.

Soundschnipsel von überall in multimedialer Trance

Den Sorte Skole heisst auf Dänisch: die schwarze Schule. Und es wird eine sensationelle Musik-Lektion, zu der das Duo lädt. Mit tausenden Samples, die sie von zwischen 1956 und 1996 erschienenen Vinyl-Platten aus der ganzen Welt zusammengeklaubt haben, begeben sie sich auf eine abenteuerliche Reise zu iranischen Bläsern, syrischen Flöten, analogen Synthesizern aus dem ehemaligen Jugoslawien und Sufi-Gesängen aus dem Senegal. Beeindruckende Visuals von Dark Matters komplettieren die multikulturelle und unkonventionelle Collage. Willkommen in einer verzückenden und verrückenden Raumzeit, wo der ganze Körper fest im Griff von berückenden Rhythmen ist.

Zum Abschluss werfen die DJs Die erträgliche Schwere des Daseins mit den schlimmsten Oldies, schon vergessenen Neuigkeiten und schüchternen Hits um sich und lassen das Belluard 2016 nicht allzu sanft zerbröckeln.

© Kristoffer Juel Poulsen

audiopur

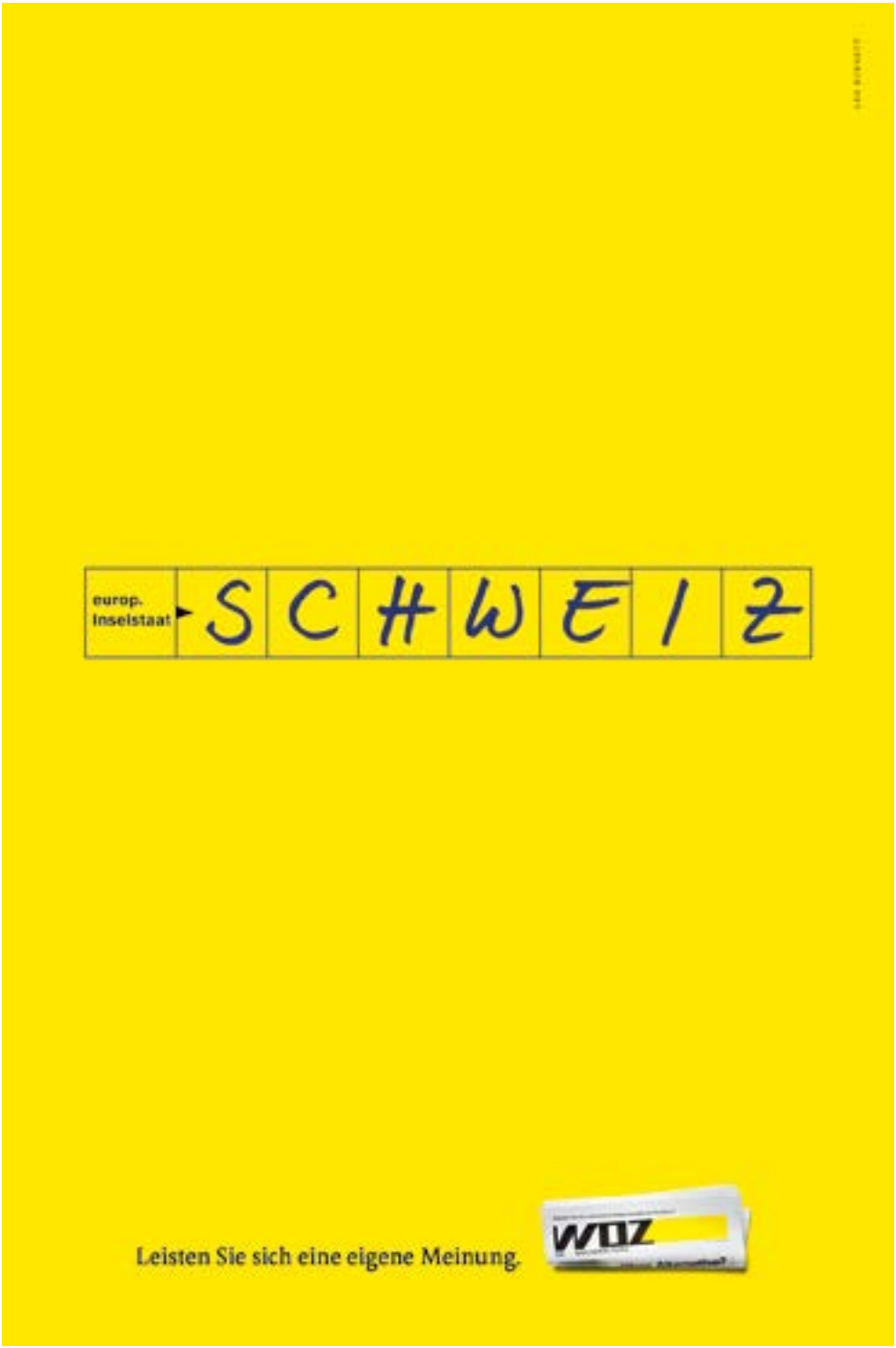
votre spécialiste pour hifi et 33 tours!
tourne-disques, streaming et DACs, électroniques et haut parleurs ... et 20000 disques!

rue de lausanne 39, 1700 fribourg | facebook.com/audiopur

URBANSPA

Hammam Sauna Jacuzzi Massage

www.urbanspa-fribourg.ch



L//P

Agile Web Development
Liip.ch

AGILITY
INNOVATION
SUSTAINABILITY
FUN

Liip AG
Rue de la Banque 1
CH-1700 Fribourg
T +41 26 422 25 11
F +41 26 422 25 13
contact@Liip.ch

net+
Fribourg / Freiburg

INTERNET
TÉLÉPHONIE
TÉLÉVISION

À VOTRE SERVICE

ET À CELUI DE LA CULTURE

0844 67 67 67
www.netplusfr.ch

Affichage Vert

Votre afficheur
à Fribourg
et environs

www.affichagevert.ch

Réseaux exclusifs

Librairie **Albert le Grand**

Librairie générale & universitaire

Rue du Temple 1, Fribourg
Tél. 026 / 347 35 35 - Fax 026 / 347 35 30
librairie@albert-le-grand.ch

Rayon arts contemporains au 1er étage de notre librairie

Weil wir hier zu Hause sind.
Freiburger Nachrichten

LA SEMEUSE®
LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE
Goûtez la différence
10
il Placere
10
MOCCA
33
MOCCA
Capsules compatibles avec le système Nespresso®*
LA SEMEUSE • Tél. 032 926 44 88 • info@lasemeuse.ch • www.lasemeuse.ch
* Nespresso® est une marque déposée de la Société des Produits Nestlé S.A., Vevey.

La BCF, partenaire de vos émotions.

Banque Cantonale de Fribourg

www.bcf.ch

simplement ouvert

cesa création enseignes

t +41 (0)26 913 00 50
info@cesa.ch
www.cesa.ch

gravotyp objets publicitaires

t +41 (0)26 912 98 87
info@gravotyp.ch
www.gravotyp.ch

objets publicitaires I signalétique I autocollants I marquage de véhicule I enseignes

rte de la pâla 122 - 1630 bulle

MYURBANPLANET.ch

Plateforme Culturelle de Proximité

skippr

Die App für unsere Region

Auf der neuen Plattform finden Sie verschiedene Informationen:
Angebote aus der Region • Bilder aus der Region • News • Sport • Events • Informationen aus der Region • Mittagmenüs • Blogs • und vieles mehr.

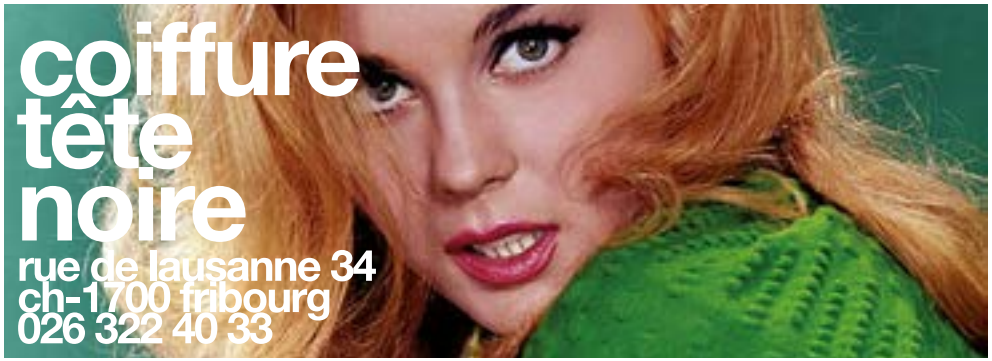
Die App ist gratis erhältlich im App Store von Google und Apple.

duplirex
VOTRE CENTRE BUREAUTIQUE

KYOCERA

Votre spécialiste
en solutions bureautiques

Rte André-Piller 2, 1762 Givisiez – Tel +41 26 460 20 00 – info@dupli.ch – dupli.ch



Am Zytglogge sächsilüüte

Wir sind sowohl in Bern als auch in Zürich zu Hause.

STÄMPFLI AG
Kommunikation – Mensch zu Mensch
staempfli.com

Stämpfli

Les Sociétés Fiduciaires du groupe

BfB

BfB Société Fiduciaire
Bourquin frères et Béran
SA
Fribourg-Renens - Genève

BfB Fidam révision SA
Fribourg - Renens - Yverdon

BfB Fidam société fiduciaire
SA
Renens - Yverdon

BfB Fiduciaire SA
Fribourg

"Des professionnels
à la hauteur de
vos ambitions"

FRIBOURG
Av. Beauregard 12
1700 Fribourg
Tél. : 026 426 36 36
Fax : 026 426 36 37
contact@bfbfr.ch
www.bfb.ch

ENTRE USM ET VOUS,
UNE QUESTION D'EFFICACITÉ ET D'ÉCHANGES.
#usmmakeityours

forme+confort

forme + confort SA
rue des Epouses, Fribourg
Mobilier design et architecture d'intérieur,
pour l'habitat, le bureau et la collectivité
info@formeplusconfort.ch - www.formeplusconfort.ch

USM
Systèmes d'aménagement

www.usm.com

Traditionnelle remise de prix

18.5.2016, Marly Le président de l'imprimerie coopérative cric print à Marly remettant le traditionnel prix.
Der Präsident der Genossenschaftsdruckerei cric print in Marly übergibt den diesjährigen Preis.

Dimension internationale, présence locale.
Exactement comme le Festival Belluard Bollwerk International.

Daniel Charrière, agent général

Agence générale Fribourg
Daniel Charrière

Rue du Centre 14
1752 Villars-sur-Glâne
T 026 347 33 33
fribourg@mobiliere.ch

mobiliere.ch

la Mobilière

JE 23.6. DO
19:30 Ouverture / Eröffnung

VE 24.6. FR – SA 2.7. SA (sauf lundi / ausser Montag)
dès / ab 18:00

Arsenal
Cuisine jusqu'à 22:00, snacks jusqu'à minuit
Küche bis 22:00, Snacks bis Mitternacht

Portes grandes ouvertes, tables et bancs installés, et dix jours durant à l'Arsenal, ce sont les boissons qui coulent, les plats qui régalent et les discussions dans toutes les langues qui circulent de l'extérieur à l'intérieur et vice versa. Tous les festivaliers, qu'ils soient artistes, spectateurs, bénévoles ou collaborateurs se retrouvent ici et fêtent jusqu'à tard le soir cette 33e édition du Belluard Festival.

L'espace de l'Arsenal se pare d'une installation, conçue et réalisée par Luana Gonçalves et Sebastian Schoop, qui crée un trait d'union entre construction pratique et découvertes artistiques.

Plats traditionnels et créations inédites, inspirées d'ici et de là-bas, associations surprenantes et trouvailles des quatre coins du monde, préparées avec amour et savoir-faire: Cantine Mobile déploie ses casseroles et fait vibrer vos sens.

Pour les assoiffés, c'est au bar de l'Arsenal que ça se passe, ainsi qu'au bar à l'intérieur de l'enceinte dès la fin des spectacles.

Fans de foot! Parmi tous ces plaisirs artistiques et culinaires, vous pouvez garder un œil sur le championnat d'Europe en profitant de l'installation télévision dédiée à votre passion!

Türen weit auf, Tische und Bänke installiert und zehn Tage lang fliessen im Arsenal die Getränke, verwöhnen die Gerichte und zirkulieren die Diskussionen in allen Sprachen, von drinnen nach draussen und wieder zurück. Alle Festivaliers, ob Künstler, Zuschauer, Freiwillige oder Mitarbeiter, treffen sich hier und feiern die 33. Ausgabe des Belluard Festival.

Das Arsenal schmückt sich mit einer Installation, konzipiert und realisiert von Luana Gonçalves und Sebastian Schoop, die die Brücke schlägt zwischen praktischen Bauten und künstlerischen Entdeckungen.

Traditionelle Gerichte und Neukreationen, inspiriert von nah und fern, kuriose Kombinationen und Entdeckungen aus aller Herren Länder, mit Liebe und Können zubereitet: Cantine Mobile reiht die Kasserolen auf und kitzelt Ihre Sinne.

Getränke aller Art gibts an der Bar im Arsenal, und nach den Vorstellungen auch an der Bar im Bollwerk selbst.

Fussballfans! Bei allem kulinarischen und Kunstgenuss können Sie sogar noch dank unserer Televisions-Installation die Europameisterschaft im Auge behalten!

© Charlotte Walker

DER TROJANISCHE PEGASUS
LE PÉGASE DE TROIE

© Regula Beart

JE 23.6. DO – SA 2.7. SA (sauf lundi / ausser Montag)

site du Belluard / Bollwerk Gelände
durée individuelle / individuelle Dauer
auf Deutsch, en français, en rumantsch
entrée libre / Eintritt frei

ZÜRCHER HOCHSCHULE DER KÜNSTE / IPF ZÜRICH

Ce cheval de Troie ne sert pas à la ruse de guerre. Son intérieur contient plutôt des aperçus d'une scénographie de plus de 20 mises en scène en plein air. La tradition très vivante, surtout en milieu rural, du théâtre en plein air a une longue histoire en Suisse et s'est récemment mêlée, via le Pégase de Troie, au public urbain. Ainsi les Fribourgeois pourront regarder à travers de multiples œils-de-bœuf, écouter des bouts de bandes son originales et explorer l'univers du théâtre en plein air. Un livre publié à ce sujet donne de plus amples informations.

Dieses trojanische Pferd dient nicht der Kriegslist. Sein Innenleben birgt vielmehr Einblicke in eine Szenerie von mehr als 20 Freilichttheater-Inszenierungen. Die vor allem im ländlichen Raum sehr lebendige Tradition des Freilichttheaters hat in der Schweiz eine lange Geschichte und mischt sich mit dem Trojanischen Pegasus neuerdings unters städtische Publikum. So können während dem Belluard Festival die Freiburger durch Gucklöcher spähen, O-Ton-Hörproben lauschen und die Welt des Freilichttheaters entdecken. Eine Begleitpublikation vermittelt vertiefte Informationen.

Un projet de / Ein Projekt von **Zürcher Hochschule der Künste** Publié avec le soutien de / Publiziert mit Unterstützung von **SNF/AGORA, Bundesamt für Kultur**

MEET THE ARTISTS

© Marcelle Kolly

VE 24.6. FR 18:00
DI 26.6. SO 18:00
ME 29.6. MI 18:00
VE 1.7. FR 18:00

BELLUARD toi-même! BELLUARD doch selber!

Arsenal
in English
entrée libre / Eintritt frei

On a rendez-vous! À quatre reprises, artistes et spectateurs, collaborateurs et participants au watch & talk se réunissent en début de soirée au centre du festival dans l'Arsenal. Les artistes parlent de leurs projets et du contexte de leur travail. En cercle informel, la place est laissée aux questions, commentaires et débuts de discussions qui seront poursuivies pendant toute la durée du festival.

Wir sind verabredet! An vier Terminen treffen sich Künstler und Zuschauer, Mitwirkende und watch & talk-Teilnehmer am frühen Abend im Festivalzentrum im Arsenal zum Gespräch. Die Künstler stellen ihre Projekte und die Hintergründe ihrer Arbeit vor. In zwangloser Runde ist Raum für Fragen, Kommentare und den Beginn von Diskussionen, die über das gesamte Festival fortgesetzt werden.

Workshop

© Lara Nohra

VE 24.6. FR 18:00

BELLUARD toi-même! BELLUARD doch selber!

Maryam école de danse orientale
120 min
en français and in English
entrée libre / Eintritt frei
nombre de places limité / begrenzte Platzzahl
aucune connaissance requise / keine Vorkenntnisse erforderlich
inscription obligatoire à / Anmeldung erforderlich an workshop@belluard.ch

ALEXANDRE PAULIKEVITCH BEIRUT

Ce qui compte dans la danse baladi, c'est d'avoir un corps et une sensibilité à exprimer. Le reste — à ne pas négliger ! — c'est la technique. Contrairement à ce que laisse entendre l'appellation réductrice «danse du ventre», il faut s'armer de force et de souplesse, pas seulement au niveau du bassin, mais bien sur l'ensemble du corps. Heureusement, c'est le meilleur des guides qui montre ici les bases de cette pratique millénaire: Alexandre Paulikevitch a appris son art en France et en Égypte auprès des plus grands professeurs, hommes et femmes. Depuis plus de dix ans, il l'enseigne à son tour, avec rigueur et bienveillance.

Im Baladi kommt es vor allem darauf an, ein körperliches Feingefühl zu haben für das, was man ausdrücken will. Der – nicht zu vernachlässigende! – Rest ist Technik. Anders als es die reduzierende Bezeichnung «Bauchtanz» vermuten lässt, braucht es Kraft und Geschmeidigkeit nicht nur im Beckenbereich, sondern im ganzen Körper. Glücklicherweise führt hier der beste aller Lehrer in die Grundlagen dieser tausendjährigen Kunst ein: Alexandre Paulikevitch hat sein Können in Frankreich und Ägypten bei den grossen Meistern, Männern wie Frauen, gelernt. Seit mehr als zehn Jahren unterrichtet er mit Strenge und Wohlwollen nun selbst.

SA 25.6. SA 15:00 – 23:00

BELLUARD toi-même! BELLUARD doch selber!

Zone de rencontre du Quartier d'Alt / Begegnungszone des Alt-Quartiers

Une jeune tradition est entrée au quartier d'Alt! Depuis la création de la zone de rencontre, la place solaire qui surplombe la rue Varis est devenue le lieu de rendez-vous des bavards et des gourmands: devant leur porte, Ana et Tina Odermatt organisent des soupers collectifs pour les amis, les voisins, les passants.

Le premier samedi du festival, les sœurs Odermatt s'associent au Belluard et vous invitent à partager un après-midi sur le thème de l'Euro 2016. Prenez chaises longues, transats et rafraîchissements et venez suivre avec nous les huitièmes de finale à 15h, 18h et 21h. Au programme: des radios sous parasols pour écouter le direct, des babyfoots et ballons ronds pour jouer aux champions. Le tout accompagné de salades et de grillades locales!

Eine junge Tradition hat sich im Alt-Quartier etabliert! Seit der Errichtung der Begegnungszone ist der sonnige Platz, der sich vom Marcello ins Walriss hinunter neigt, zum Treffpunkt für Gespräche und kulinarischen Genuss geworden: Vor ihrer Haustür organisieren Ana und Tina Odermatt Gemeinschaftsessen – soupers collectifs – für Freunde, Nachbarn und Passanten.

Am ersten Samstag des Festivals spannen die Odermatt-Schwestern mit dem Belluard zusammen und laden die Besucher dazu ein, die Euro 2016 gemeinsam zu verfolgen. Bringen Sie Liegestuhl und Getränke mit und hören Sie mit uns die Achtelfinals um 15, 18 und 21 Uhr live in Radios unter Sonnenschirmen. Zur eigenen Ertüchtigung stehen Töggeli-Kasten und Fussbälle bereit – und zur Stärkung gibts verschiedene Salate und lokale Grilladen.

Conception et organisation / Konzept und Organisation **Ana Odermatt, Tina Odermatt** En collaboration avec / In Zusammenarbeit mit **Quartier d'Alt, Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg**

EURO 2016 PUBLIC LISTENING & SOUPER COLLECTIF

© Ana & Tina Odermatt

SA 25.6. SA 16:00
DI 26.6. SO 16:00

Centre de loisirs du Schönberg
180 min
en français mit deutscher Übersetzung
entrée libre / Eintritt frei
nombre de places limité / begrenzte Platzzahl
pour femmes et filles à partir de 10 ans / für Frauen und Mädchen ab 10 Jahren
aucune connaissance requise / keine Vorkenntnisse erforderlich
inscription obligatoire à / Anmeldung erforderlich an workshop@belluard.ch

BELLUARD toi-même! BELLUARD doch selber!

BOUCHRA OUIZGUEN MARRAKECH

Si Bouchra Ouizguen ne travaille qu'avec des artistes femmes sur Ottof et d'autres spectacles, c'est que les Aïtas et les Laabates — artistes populaires marocaines — sont pour elle les artistes performeuses les plus enracinées et libres qui soient au Maroc. À la fois dépositaires d'un art ancestral et artistes hors du temps, elles composent sa compagnie, inspirent et portent son travail depuis plusieurs années. Deux d'entre elles accompagnent la chorégraphe pour rencontrer les habitantes de Fribourg dans deux workshops: la transmission des vécus, cultures et savoirs sera la base d'une réflexion commune sur les modes d'expression de la voix, du rythme et de la danse.

Bouchra Ouizguen arbeitet bei Ottof und anderen Stücken nur mit Künstlerinnen zusammen. Das liegt daran, dass diese marokkanischen Volkskünstlerinnen – die Aïtas und Laabates – für sie der Inbegriff von Verwurzelung und Freiheit sind. Bewahrerinnen einer uralten Kunst und zugleich zeitlose Performerinnen bilden sie den Kern ihrer Compagnie und sind seit mehreren Jahren Inspiration und Säule ihrer Arbeit. Zwei von ihnen begleiten die Choreographin in zwei Workshops bei der Begegnung mit Einwohnerinnen Freiburgs. Die Überlieferung von Erfahrungen, Kulturen und Wissen ist dabei Grundlage für gemeinsame Überlegungen zu Ausdrucksformen von Stimme, Rhythmus und Tanz.

© Hasnae El Ouarga

© Pierre Bonasci

SA 25.6. SA 19:00

Arsenal
120 min
en français und auf Deutsch and in English
entrée libre / Eintritt frei

BELLUARD toi-même! BELLUARD doch selber!

PME-ART MONTRÉAL

Listening Party

Apportez vos vinyles, CDs, cassettes ou MP3, mettez-nous un morceau de musique et parlez-nous-en. Que représente cette chanson pour vous? Où et quand avez-vous découvert cette musique? Connaissez-vous un détail intéressant sur les artistes? Les Canadiens de PME-ART ouvrent leur format du spectacle The DJ Who Gave Too Much Information (voir page 22) à tout un chacun. Amateurs de bon son, collectionneurs de vinyles rares et propriétaires d'iPods, on vous attend!

Listening Party

Bringt Eure Vinyls, CDs, Kassetten oder MP3-Tracks vorbei, legt uns ein Musikstück auf und erzählt uns davon. Was bedeutet der Song für Euch? Wann und wo habt Ihr diese Musik entdeckt? Wisst Ihr ein interessantes Detail über die Künstler? Die Kanadier von PME-ART öffnen das Format ihres Stückes The DJ Who Gave Too Much Information (siehe Seite 22) für alle und jeden. Freunde der Tonkunst, Sammler von seltenen Vinyls und iPod-Besitzer, wir erwarten Euch!

Concept / Konzept **PME-ART** Présentation avec le soutien de / Präsentation mit Unterstützung von **Conseil des arts et des lettres du Québec**

© Karolina Miełnik

MA 28.6. DI 19:00

La Caravelle
120 min
in English
entrée libre / Eintritt frei
nombre de places limité / begrenzte Platzzahl
aucune connaissance requise / keine Vorkenntnisse erforderlich
inscription obligatoire à / Anmeldung erforderlich an workshop@belluard.ch

BELLUARD toi-même! BELLUARD doch selber!

SIMON MAYER ANDORF, WIEN, BRUXELLES

Une danse nuptiale traditionnelle des Alpes réservée aux hommes? Le Schuhplattler est bien plus que cela! Nous, hommes et femmes, apprenons des Schuhplattlers traditionnels (littéralement le taper de chaussures), inventons de nouvelles variantes, les enrichissons avec des Body percussions, la danse moderne et des pratiques rituelles, sans perdre le plaisir de la danse et la dynamique de groupe des danses populaires. Et nous expérimentons aussi, avec le yodel, les rythmes claqués et les fouets! Cet atelier initie autant aux aspects techniques de ces traditions, qu'à leurs inspirations spirituelles, rituelles et salutaires.

Traditioneller Balztanz aus dem Alpenraum nur für Männer? Schuhplattler ist weit mehr als das! Wir, Männer und Frauen, lernen traditionelle Schuhplattler, erfinden neue und bereichern sie mit Body Percussion, zeitgenössischem Tanz und rituellen Praktiken, ohne dabei den Spass am Tanz und die Gruppendynamik von Volkstänzen zu verlieren. Aber auch mit Jodeln, traditionellen Klatschrhythmen und Peitschen wird experimentiert! Der Workshop vermittelt sowohl technische Aspekte als auch spirituelle, rituelle und heilsame Ansätze dieser Traditionen.

TRADITIONS VIVANTES EN IMAGES
LEBENDIGE TRADITIONEN IN BILDERN

Quelles images avons-nous des traditions vivantes dans le canton de Fribourg? Traditions vivantes en images permet à chacun de contribuer au renouvellement et à l'archivage photographique de cet univers visuel. Le projet stimule un regard contemporain, et invite les nouvelles générations de Fribourgeois, les artistes et les acteurs culturels à investir ce patrimoine. Le résultat de cette collecte est notamment rendu public en ligne et lors d'expositions dans diverses localités du canton ainsi que par la publication d'un ouvrage. Tout le monde est invité à partager ses images!

Welche Bilder haben wir von lebendigen Traditionen im Kanton Freiburg? Lebendige Traditionen in Bildern fordert dazu auf, zur Erneuerung sowie zum photographischen Archiv dieser Bildwelten beizutragen. Das Projekt regt zu einem zeitgenössischen Blick an und lädt neue Generationen von Freiburgern, Künstler und Kulturakteure dazu ein, dieses Erbe zu erkunden. Das Resultat der Sammlung wird im Netz veröffentlicht sowie im Rahmen von Ausstellungen an verschiedenen Orten im Kanton und in einer Publikation. Alle sind herzlich eingeladen ihre Bilder zu teilen!

traditionsvivantesenimages.ch
lebendigetraditioneninbildern.ch
#tradifri

Réalisé dans le cadre de l'initiative **«Diversité culturelle dans les régions» de Pro Helvetia** Lancé par le **Service de la culture du canton de Fribourg** Coordonné par le **Musée gruérien**
Realisiert im Rahmen der Initiative **«Kulturelle Vielfalt in den Regionen» von Pro Helvetia** Lanciert vom **Amt für Kultur des Kantons Freiburg** Koordiniert vom **Musée gruérien**

LA MANUFACTURE @ BELLUARD

Les étudiants du Master Théâtre de la Manufacture, Haute école des arts de la scène à Lausanne, sont invités à couvrir le Belluard Festival. Ces futurs metteurs en scène se confrontent aux pratiques contemporaines et transdisciplinaires présentées au festival. Les textes découlant de leurs impressions et observations seront à découvrir sur le blog de la Manufacture.

Studierende im Theater-Master an der Lausanner Hochschule der Bühnenkünste La Manufacture begleiten das diesjährige Belluard Festival mit einem Blog. Die angehenden Regisseure besuchen verschiedene Veranstaltungen des Festivals. Die Texte mit ihren Beobachtungen und Gedanken zu zeitgenössischen Praktiken und interdisziplinären Vorstellungen werden online publiziert.

blog.manufacture.ch

ABISHEK THAPAR Inde

SHANZAY SUBZWARI Pakistan

WHAMMY ALCAZAREN Philippines

© Mario del Curto

ALAIN GUERRY Fribourg

ARIN ARSLAN Kurdistan

CLAIRE DESSIMOZ Lausanne

MAUDE VUILLEUMIER Zürich

AISSA SANTISO Cuba

WATCH & TALK

Tout est dans le titre. Invités par le Pour-cent culturel Migros et le Belluard Festival, huit jeunes artistes se rencontrent à Fribourg pour regarder et parler. Ensemble ils explorent l'intégralité de la programmation du festival, sans contraintes de production, ni pression sur le résultat, ni compétition. Des conditions de luxe? C'est en vérité une pure nécessité pour ces jeunes artistes: se poser, questionner leur propre pratique, s'ouvrir aux nouveautés, à l'autre, discuter de projets artistiques, se mettre en réseau, se disputer, être d'accord.
Les participants cette année sont:
Whammy Alcazaren (Philippines), Arin Arslan (Kurdistan), Claire Dessimoz (Lausanne), Alain Guerry (Fribourg), Aissa Santiso (Cuba), Shanzay Subzwari (Pakistan), Abishek Thapar (Inde), Maude Vuilleumier (Zurich)

Der Name ist Programm: acht junge Künstler treffen sich auf Einladung von Migros-Kulturprozent und Belluard Festival in Freiburg zum Schauen und Reden. Gemeinsam begeben sie sich auf die Reise durch das komplette Festivalprogramm, ganz ohne Produktionszwänge, Ergebnisdruck oder Konkurrenz. Was wie Luxus klingt ist in Wahrheit für junge Künstler pure Notwendigkeit: Innehalten, die eigene Praxis reflektieren und befragen, sich öffnen für Neues und Andere, künstlerische Projekte diskutieren und bewerten, sich vernetzen, sich streiten, sich einig sein.
Die Teilnehmer sind in diesem Jahr:
Whammy Alcazaren (Philippinen), Arin Arslan (Kurdistan), Claire Dessimoz (Lausanne), Alain Guerry (Freiburg), Aissa Santiso (Kuba), Shanzay Subzwari (Pakistan), Abishek Thapar (Indien), Maude Vuilleumier (Zürich)

Modération / Moderation **Max-Philip Aschenbrenner**
watch & talk est un projet du **Pour-cent culturel Migros** en collaboration avec le **Belluard Festival**
watch & talk ist ein Projekt des **Migros-Kulturprozent** in Zusammenarbeit mit dem **Belluard Festival**

VISITE À DOMICILE
HAUSBESUCH

Rassemblez une dizaine d'amis, offrez boissons et grignotages, et la directrice du Belluard vient chez vous, à la maison. Oui, en effet, exactement comme dans une réunion Tupperware: Anja Dirks vous parle du programme de l'édition 2016, des artistes et de leurs projets, des contextes, recherches et voyages, en français, anglais ou allemand. Réservez en contactant marie@belluard.ch, 026 321 24 20.

Versammeln Sie etwa zehn Freunde, sorgen Sie für Knabbereien und Getränke, und die Direktorin des Belluard kommt zu ihnen nach Hause. Ja richtig, genau wie bei einer Tupperware-Party: Anja Dirks erzählt Ihnen vom Festivalprogramm 2016, von den Künstlern und ihren Projekten, von Hintergründen, Recherchen und Reisen, auf Französisch, Englisch oder Deutsch.
Reservieren Sie unter marie@belluard.ch, 026 321 24 20.

Les dates disponibles sont / Die verfügbaren Daten sind
MA 24.5. DI | ME 8.6. MI | VE 10.6. FR | SA 11.6. SA | ME 16.6. MI | VE 17.6. FR | SA 18.6. SA
à partir de / ab 18:00

ORGANISATION

Direction et programmation / Leitung und Programm **Anja Dirks** Administration **Claudia Dennig Vasquez** Communication & presse (D) / Kommunikation und Presse (D) **Frederic Auderset** Comptabilité / Buchhaltung **Mathias Bieri** Presse (F) **Ghislaine Heger** Production / Produktion **Laure Betris** Stagiaire / Praktikant **Gionata Morganti** Stagiaire médiation / Praktikantin Mediation **Marie Lefranc** Accueil / Künstlerbetreuung **Lorine Grandjean, Manuela Luterbacher** Community Liaison Officer The Democratic Set **Eléonor Denervaud** Programmation musique / Musik-Programm **Daniel Fontana, Michael Kinzer**
Technique / Technik **Annick Perrenoud, Manu Quartier** (Direction / Leitung), **Pierre Berset, Joseph Busta, Michi Egger, François Gendre, Magalie van Griethuysen, Luc Perrenoud, Vincent Perrenoud, Serge Simon, Bernhard Zitz** Concept / Konzept Arsenal **Luana Gonçalves, Sebastian Schoop** Restauration / Verpflegung **Cantine Mobile** Bars **Aline Crottaz, Marcelle Braeger** Sécurité / Sicherheitsdienst **Mathias Pittet** Photographe / Fotografin **Margaux Kolly**
Jury de l'appel à projets Traditions Vivantes / Jury der Ausschreibung Lebendige Traditionen **Max-Philip Aschenbrenner, Anja Dirks, Ivan Mariano, Mélanie Rouiller, Sandino Scheidegger, Alessandra Simeoni, Claire Verlet, Laurence Wagner**
Comité / Vorstand **Oliver Collaud** (Président / Präsident), **Ulrich Bloch, Elias Moussa, Tonia Rihs, Yamina Tarmoul, Sophie Walker, Barbara Wotquenne**

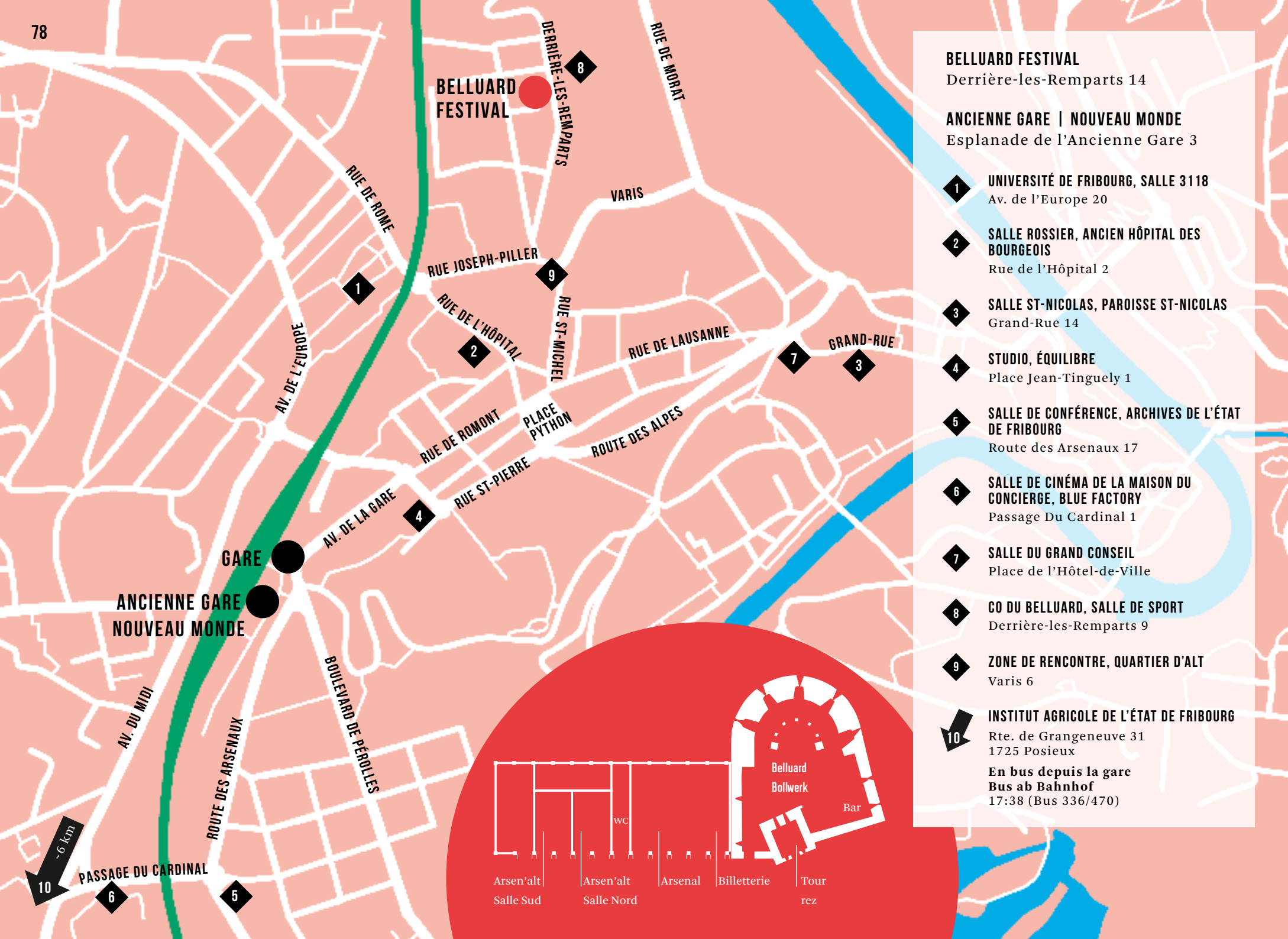
IMPRESSUM

Éditeur / Herausgeber **Belluard Bollwerk International, C.P. 214, 1701 Fribourg**
Textes & rédaction / Texte & Redaktion **Frederic Auderset, Claudia Dennig Vasquez, Anja Dirks, Ghislaine Heger, Marie Lefranc, Gionata Morganti**
Graphisme / Gestaltung **René Walker, Charlotte Walker**
Imprimerie / Druckerei **Stämpfli AG, Bern**
Website **:ratio / cruncher**

BUREAU DU FESTIVAL / FESTIVALBÜRO

Esplanade de l'Ancienne Gare 3
1700 Fribourg
T +41 (0) 26 321 24 20
info@belluard.ch

Un grand Merci à / Vielen Dank an Association Belluard Bollwerk International, Association Ancienne Gare, ADIQA, Nicolas Anderfuhren, Rana Bassil, Bains de la Motta, Centre Professionnel Cantonal, Aline Clément, Crêperie SucréSalé, CO Belluard, Festival Les Georges, FIFF, Fri Art, Fri-Son, Natascha Gross, Dima Hatem, Anne Joly, Sonia Jungo, Romane Kolly, Pascale Michel, Isabelle Raboud Schüle, Sylvie Schopper, La Spirale, Gilbert Stocker, Ula Stotzer, Charlotte Walker, René Walker, Sophie Walker **et tous les bénévoles du Belluard Festival / und alle freiwilligen Helfer des Belluard Festival**.



BELLUARD FESTIVAL
Derrière-les-Remparts 14

ANCIENNE GARE | NOUVEAU MONDE
Esplanade de l'Ancienne Gare 3

1. **UNIVERSITÉ DE FRIBOURG, SALLE 3118**
   Av. de l'Europe 20
2. **SALLE ROSSIER, ANCIEN HÔPITAL DES BOURGEOIS**
   Rue de l'Hôpital 2
3. **SALLE ST-NICOLAS, PAROISSE ST-NICOLAS**
   Grand-Rue 14
4. **STUDIO, ÉQUILIBRE**
   Place Jean-Tinguely 1
5. **SALLE DE CONFÉRENCE, ARCHIVES DE L'ÉTAT DE FRIBOURG**
   Route des Arsenaux 17
6. **SALLE DE CINÉMA DE LA MAISON DU CONCIERGE, BLUE FACTORY**
   Passage Du Cardinal 1
7. **SALLE DU GRAND CONSEIL**
   Place de l'Hôtel-de-Ville
8. **CO DU BELLUARD, SALLE DE SPORT**
   Derrière-les-Remparts 9
9. **ZONE DE RENCONTRE, QUARTIER D'ALT**
   Varis 6
10. **INSTITUT AGRICOLE DE L'ÉTAT DE FRIBOURG**
    Rte. de Grangeneuve 31
    1725 Posieux
    En bus depuis la gare
    Bus ab Bahnhof
    17:38 (Bus 336/470)

Partenaires principaux / Hauptpartner

LOTERIE ROMANDE

AGGLO FRIBOURG - FREIBURG

ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG
WWW.FR.CH

Fondation Nestlé pour l'Art
partenariat

ERNST GÖHNER STIFTUNG

Ville de Fribourg

Partenaires projets / Projektpartner

MIGROS pour-cent culturel

prohelvetia

FondsCulturelSud

FONDATION OERTLI STIFTUNG

österreichisches kulturforum

Australian Government
Catalyst—Australian Arts and Culture Fund

Lebendige Traditionen
Traditions vivantes
Tradizioni viventi
Tradiziuns vivas

hdk
Zürcher Hochschule der Künste
Zurich University of the Arts

Fondation Nestlé pour l'Art

FNSNF
FONDS NATIONAL SUISSE
DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

CALQ
Conseil des arts et des lettres du Québec

Partenaires privés / Private Partner

Banque Cantonale de Fribourg
simplement ouvert

CANTINE MOBILE

forme+confort

LA SEMEUSE
LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE

L//P

Partenaires média / Medienpartner

Freiburger Nachrichten

WOZ

360°

KUNST BULLETIN

Partenaires Web / Webpartner

skippr

arttv.ch
DAS KULTURFERNSEHEN IM NETZ

MyLittleFribourg.ch

MYURBANPLANET.ch

Partenaires culturels / Kulturelle Partner

CAFÉ CULTUREL
DE L'ANCIENNE GARE
FRIBOURG

ESPACE CULTUREL
LE NOUVEAU MONDE
FRIBOURG

équilibre

nuithonie

MANUFACTURE

Morgen

Nous remercions de leur précieux soutien / Wir danken für die wertvolle Unterstützung

Affichage Vert
audiopur
BfB Fiduciaire SA
Brasserie FRI-MOUSSE
CESA - Création Enseignes SA
Coiffure Tête Noire
Cric Print
Duplirex SA
Ernst und Olga Gubler-Hablützel Stiftung
Feldschlösschen boissons
Fred & Fly
La Mobilière
Librairie Albert le Grand
net+ Fribourg/Freiburg
Stämpfli AG
Université de Fribourg
URBANSPA
wapico

FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 23.6.–2.7.2016 FRIBOURG (CH)